

Expresiones con *ojo* en español y 眼 / 目 *yan/mu* en chino. Un análisis subléxico

Qi Tang

Máster en Lengua Española: Investigación
y Prácticas Profesionales



MÁSTERES
DE LA UAM
2018 – 2019

Facultad de Filosofía y Letras



Facultad de Filosofía y Letras

**Máster Universitario en Lengua Española: Investigación y
Prácticas Profesionales**

Trabajo Fin de Máster

**Expresiones con *ojo* en español y 眼/目 *yan/mu*
en chino. Un análisis subléxico**

Autora: Qi Tang

Tutora: Dra. Elena de Miguel Aparicio

Madrid

Septiembre, 2019

Índice

1. Objeto de estudio.....	1
2. Estado de la cuestión.....	3
3. Presentación de los datos.....	10
3.1 Definiciones lexicográficas de <i>ojo</i>	11
3.2 Las expresiones con <i>ojo</i> en español y <i>yan/mu</i> en chino: presentación del corpus.....	12
4. El corpus	13
4.1 Materialización del <i>Quale</i> formal.....	13
4.1.1 <i>Ojo</i> como una entidad (color, forma, etc.)	13
4.1.2 <i>Ojo</i> como ser humano (metonimia)	14
4.2 Materialización del <i>Quale</i> constitutivo: contenedor.....	16
4.2.1 Entrar / salir del contenedor	16
4.2.2 Llenar / vaciar el contenedor.....	17
4.2.3 Abrir / cerrar el contenedor	17
4.3 Materialización del <i>Quale</i> télico: instrumento	18
4.3.1 Mirar, observar, vigilar	18
4.3.2 Opinión, punto de vista, visión	20
4.4 Materialización del <i>Quale</i> agentivo.....	21
5. Hipótesis.....	23
6. Marco teórico: la Teoría del Lexicón Generativo	24
6.1 Los niveles de representación semántica	25
6.1.1 La estructura argumental	25
6.1.2 La estructura eventiva.....	26
6.1.3 La estructura de <i>Qualia</i>	26
6.1.4 La estructura de tipificación léxica.....	27
6.2 Tipos de palabras por su estructura sub-léxica	27
6.3 Los mecanismos generativos	28
7. Estudio contrastivo desde la perspectiva de la TLG.....	30
7.1 Las unidades con <i>ojo</i> en español y <i>yan/mu</i> en chino y el <i>quale</i> formal.....	30
7.2 Las unidades con <i>ojo</i> en español y <i>yan/mu</i> en chino y el <i>quale</i> constitutivo	33
7.3 Las unidades con <i>ojo</i> en español y <i>yan/mu</i> en chino y el <i>quale</i> télico	36
7.4 Las unidades con <i>ojo</i> en español y <i>yan/mu</i> en chino y el <i>quale</i> agentivo.....	38
7.5 Conclusiones del análisis	39
8. Conclusión	40
Bibliografía	41
Anexo.....	44

1. Objeto de estudio¹

El presente trabajo intenta demostrar que los procesos que intervienen en la formación de los significados figurados de las palabras, que suelen caracterizarse por su aparente irregularidad e idiosincrasia, son, en realidad, generales y regulares, y presuntamente universales, e iguales que los que operan en los sentidos literales.

Para ello, apoyándose en la Teoría del Lexicón Generativo, se analizarán las expresiones no literales que contienen la palabra *ojo* en español y la palabra 眼 *yan* (o, su sinónimo 目 *mu*) en chino. La mayor parte de las combinaciones seleccionadas como objeto de estudio se han etiquetado tradicionalmente como unidades fraseológicas, y se encuentran registradas en los diccionarios fraseológicos. En este trabajo se pretende poner de relieve el alto grado de similitud que presentan las expresiones analizadas en ambas lenguas; precisamente, esa semejanza apoya la hipótesis de que, con independencia de su denominación tradicional, el significado de las combinaciones examinadas se obtiene como resultado de la operación de fenómenos generales y regulares de concordancia léxica, y no son, por tanto, productos idiosincrásicos o azarosos, propiedades asociadas a las expresiones fraseológicas. En el caso que nos ocupa la peculiaridad estriba en que los procesos de concordancia léxica que operan para generar los significados “aparentemente figurados” son más complejos que los que operan en lo que suele conocerse como *significados rectos*.

Junto a la relativa regularidad del proceso de generación de significado, el trabajo defiende que la interpretación y la descodificación de las unidades fijas objeto de este estudio tienen su base en los rasgos lingüísticos contenidos en la definición de las palabras, en vez de en los conocimientos enciclopédicos o en los factores socioculturales. Si bien, como se señala en Radulescu (2006), estas combinaciones se han considerado durante décadas como productos de carácter folclórico, cultural o anecdótico, y se han estudiado en relación con otras disciplinas como la estilística, la lexicografía o la psicolingüística, la hipótesis de este trabajo atribuye menos

¹ Quería expresarle mi gratitud a mi directora Elena de Miguel por la paciencia, la confianza y la amabilidad en la dirección de este trabajo, por los comentarios y correcciones muy útiles para mi elaboración. Los errores que persistan son de mi entera responsabilidad.

importancia a la información extralingüística: aquí se analizarán las expresiones idiomáticas desde una óptica puramente lingüística, y se comprobará que, en línea con lo defendido por Bosque (2004), los sentidos figurados surgen como extensión de los literales, por medio de procedimientos similares; en concreto, los significados abstractos o no físicos proceden de los concretos o físicos. En palabras del autor, “para determinar, en cambio, la extensión del concepto [...] a los usos no físicos, no hemos de aplicar nuestro buen juicio ni mirar a nuestro alrededor, sino más bien en el interior del idioma” (p. CII).

2. Estado de la cuestión

Existe una abundantísima bibliografía acerca del tema de las unidades fraseológicas; también sobre el chino y el español desde una perspectiva lexicográfica; asimismo, son muchos los trabajos sobre metáforas con partes del cuerpo desde una perspectiva cognitiva, y también son bastantes los trabajos sobre los mecanismos de extensión de significados desde el enfoque del Lexicón Generativo. Por tanto, en este estado de la cuestión, me limito a hacer un sucinto repaso de algunos antecedentes que pueden ser relevantes para mi objeto de estudio.

La revolución que se dio en el terreno de la idiomatidad fraseológica proviene de los estudios de base cognitivista (Álvarez García, 2011). Desde el punto de vista cognitiva, los sentidos figurados e idiomáticos en los fraseologismos tienen su explicación en los mismos procesos de formación que les dieron origen: la metáfora, la metonimia y las imágenes esquemáticas (Radulescu, 2006).

En el ámbito cotidiano de la metáfora, destaca la obra clásica de la metáfora cognitiva de Lakoff y Johnson (1980[1986]), quienes señalan que “la metáfora [...] impregna la vida cotidiana, no solamente el lenguaje, sino también el pensamiento y la acción. Nuestro sistema conceptual ordinario, en términos del cual pensamos y actuamos, es fundamentalmente de naturaleza metafórica” (p. 39). Los autores también proponen varios conceptos metafóricos en la obra, entre los cuales se recoge dos de interés para este trabajo: “los campos visuales son recipientes”, y, “entender es ver”. El primero sirve para explicar enunciados como *¡Sal de mi vista ahora mismo!*; el segundo se ilustra con este ejemplo: *lo veo de manera diferente*.

En Johnson (1991 [1987]) se postula que los significados abstractos, la razón y la imaginación tienen una base corporal. “Los seres humanos tenemos cuerpos. Somos animales *racionales* y también somos *animales* racionales, lo que significa que nuestra racionalidad está corporeizada”. Para ello, el autor propone el término *embodiment* (‘carácter corpóreo del lenguaje’), y según este, el significado se basa en la naturaleza de nuestros cuerpos, y en la percepción e interacción con el entorno físico, social y cultural que nos rodea. Como consecuencia, los conceptos tienen su base en nuestra

experiencia corporal, y luego se elaboran mentalmente en la imaginación, a través de la metáfora y metonimia².

Las expresiones fraseológicas con palabras de partes de cuerpo, o sea, las unidades fraseológicas somáticas, son prueba clara del enunciado de Johnson, ya que ponen de manifiesto cómo los seres humanos recurren a lo corporal para describir lo conceptual y lo racional tras la imaginación y la cognitividad.

García-Page (2008) afirma que el hecho de que exista fraseología somática en todas las lenguas naturales puede considerarse un universal fraseológico. Según este autor, pocas locuciones con elementos somáticos resultan enteramente opacas, y esto se debe a que la presencia del elemento somático favorece la transparencia del fraseologismo y su analizabilidad semántica, gracias a la posibilidad de establecer una asociación entre la parte del cuerpo y la actividad externa para la que está capacitada, el lugar donde está ubicada o el gesto o el ademán que pueda acompañar su enunciación. Por ejemplo, el sentido de la vista y la capacidad de vigilancia o control se asocian con los ojos; la cabeza está vinculada a la actividad intelectual; el corazón da lugar a locuciones relacionadas con los sentimientos, etc. (p. 363).

Partiendo de estos supuestos y consideraciones, la lingüística cognitiva sostiene que el significado surge en la mente cuando el cuerpo humano entra en contacto con el medio ambiente a través de la percepción; por tanto, para esta corriente las informaciones vinculadas con la lingüística no se pueden separar de los conocimientos enciclopédicos asociados con la palabra, o, más generalmente, con el lenguaje (Pustejovsky y Batiukova, 2019, p. 127). En este trabajo nos proponemos proporcionar una explicación más fuerte sobre el hecho de que existan numerosas expresiones similares de sentido figurado en dos lenguas como el chino y el español, muy alejadas tanto desde la perspectiva tipológica e histórica como desde la cultural de sus

² En chino, en *Yijing* (《易经》), una de las cinco obras clásicas confucianas, se hace referencia a las maneras de conocer el mundo: 近取诸身, 远取诸物 ('conocer lo cercano observando el propio cuerpo, y conocer lo lejano observando las cosas del entorno'). Este carácter taoísta coincide con el pensamiento de Protágoras, filósofo griego, quien dice "el hombre es la medida de todas las cosas" (traducido del inglés "man is the measure of all things", citado en *Theaetetus*, disponible en <http://www.gutenberg.org/files/1726/1726-h/1726-h.htm>). Es interesante observar las semejanzas entre la mentalidad y la filosofía en China y en el mundo occidental.

respectivas comunidades lingüísticas. Por esa razón, parece aconsejable optar por un modelo de explicación teórica estrictamente lingüístico, que permita dar cuenta de cómo se genera el significado de las expresiones objeto de estudio. Es la misma postura que adopta Bosque (2004), quien reclama explicaciones lingüísticas para la interpretación de los significados figurados en ciertas combinaciones con nombres abstractos, como {*planear las sospechas/las dudas*}, ya que no existe nada en el mundo que nos ayude a entender su significado, frente a la interpretación de {*planear un pájaro/un avión*}. En realidad, la innovadora propuesta lexicográfica de Bosque en su *Diccionario combinatorio del español contemporáneo (REDES)* está inspirada en el modelo del lexicón generativo de Pustejovsky (De Miguel, 2009), que es precisamente el marco teórico que aquí se va a adoptar.

Tal y como se señala en De Miguel (2009), la Teoría del Lexicón Generativo (TLG a partir de ahora) ha contribuido a avivar el debate sobre los límites entre el conocimiento lingüístico y el conocimiento del mundo, en la medida en que la piedra angular de esta teoría es hacer explícitos los mecanismos lingüísticos generativos que permiten que las informaciones sub-léxicas proporcionen los diferentes modos de explicar cómo se interpreta la palabra con la que se designa un objeto en el mundo, no el objeto del mundo. Aunque la bibliografía existente en el seno de este modelo de semántica léxica es muy amplia, aquí me limitaré a mencionar algunos trabajos relevantes que pueden considerarse antecedentes en el tratamiento de las expresiones objeto de nuestro estudio desde este enfoque.

En primer lugar, respecto de las operaciones y mecanismos generadores de los significados “figurados”, el trabajo de De Miguel (2011) aborda la cuestión compleja de la composicionalidad, en relación con la noción de aspecto léxico, a propósito del verbo *ver*. Este verbo ilustra de manera paradigmática el fenómeno absolutamente frecuente por el cual una misma palabra presenta distintas definiciones (en el caso que nos ocupa, además, distintos contenidos aspectuales) dependiendo de su aparición en diferentes contextos sintácticos. Ello supone una complicación para la clasificación verbal y sobre todo, para la práctica lexicográfica: si el significado depende del contexto,

las entradas de diccionario se ven obligadas a incluir numerosas acepciones, que recojan todos los significados, tanto rectos como figurados, tarea imposible, en la medida en que los contextos no son finitos y, por tanto, los significados también. De Miguel propone un análisis sub-léxico inserto en el modelo de la TLG, y tras analizar varias expresiones no literales e idiomáticas, afirma que las extensiones metafóricas del significado derivan de la información potencialmente contenida en su interior, y que el proceso y mecanismo que las generan son regulares y generales. En la misma dirección se encuentra el trabajo de De Miguel y Batiukova (2017), que centra la atención en los mecanismos composicionales que operan en un modelo generativo del lexicon, en concreto, en la *selección*, la *acomodación* y la *coacción*. Un subtipo de esta última, la *explotación*, suele ser el responsable de generar expresiones consideradas idiomáticas en otros marcos; desde esta perspectiva plantean infracciones aparentes del principio de la composicionalidad, que reciben explicación en los mismos términos que las expresiones en las que el significado generado se interpreta como literal.

En relación más estrecha con el tema de este TFM, podemos citar el trabajo de Álvarez García (2011), que analiza con detalle la extensión de significado en somatismos con *boca*, *lengua* y *labios* en español; Álvarez García (2011) apunta que la TLG permite justificar la presencia o la exclusión de estos tres términos de partes de cuerpo en determinadas combinaciones, y explicar cómo las extensiones de significado experimentadas por de cada una de estas palabras se ajustan a los mismos mecanismos que desencadenan los significados rectos. El autor concluye que la TLG es una herramienta válida para el estudio de fraseología, una de las partes más controvertidas del léxico.

Por otra parte, existen algunos trabajos contrastivos que avalan las afirmaciones llevadas a cabo en los párrafos precedentes. En un trabajo temprano, Radulescu (2006) estudia un conjunto de combinaciones fijas de palabras en tres idiomas -español, inglés y rumano- desde una perspectiva integradora de los supuestos de la Semántica Cognitiva y del Lexicón Generativo de Pustejovsky. Y más relacionado aún con el tema de esta investigación, el artículo de Nissen (2005) compara las metáforas y metonimias

contenidas en las expresiones con *ojo* en español y *eye* en inglés; y al reducir los cuatro roles *qualia* de la TLG a tres perspectivas -la perspectiva partitiva, la operativa (o funcional), y la télica³- demuestra que la metonimia es una herramienta poderosa para generar expresiones figuradas, y que estos procesos transcurren en estrecha correlación con el funcionamiento de esta parte del cuerpo, y, por consiguiente, con las experiencias corpóreas. Dada la similitud genética de las lenguas europeas, la hipótesis de estos trabajos, así como la del presente estudio, debería beneficiarse de una comparación con lenguas no-indoeuropeas⁴.

Son pocos los estudios contrastivos del español con lenguas asiáticas desde la perspectiva de la TLG, pero los que hay son muy útiles para este trabajo. Tokunaga (2009) selecciona varias expresiones que contienen *mano* en español y su equivalente *te* en japonés, y He (2017) analiza siete pares de expresiones relativas al *ojo* en español y su equivalente en chino. En ambos trabajos se pone de manifiesto que, incluso en lenguas de distinta familia y muy alejadas, las expresiones idiomáticas con la misma palabra clave se interpretan de manera similar y son composicionales semánticamente; el presupuesto sobre el que se asienta el análisis es el de que los significados no literales de las palabras ya están previstos en su estructura interna.⁵

Por su parte, en su tesis sobre los verbos de movimiento, Luo (2016) trata de los significados tradicionalmente considerados “metafóricos” o “figurados” en los verbos

³ Según este autor, la perspectiva operativa o funcional enfoca la operatividad de una entidad específica, por ejemplo, el movimiento, la textura, la posición en relación a otras entidades. En el caso de *ojo*, el autor divide las expresiones desde la perspectiva operativa en estos subgrupos: *los movimientos del ojo*, *el ojo es una entrada*, *el ojo es un mecanismo de cierre*, y *el ojo es el ánimo*. La perspectiva télica enfoca la finalidad, es decir, para qué sirve una entidad específica. Hay estos subgrupos: *ojo por visión*, *los ojos como instrumento para entender el mundo (saber es ver)*, *el ojo como instrumento prensil (ojo es mano)* y *ojo es boca*.

⁴ Además, cabe mencionar un dato interesante: como se señala en Kövecses (2002, citado por Nissen, 2005), de una colección de 12000 expresiones idiomáticas metafóricas del inglés estadounidense, alrededor de 2000 tienen que ver con el cuerpo humano; y en japonés, según Tokunaga (2009), unas 770 de las 3700 expresiones idiomáticas recogidas en el *reikai kanyooku jiten* (1992, ‘Diccionario fraseológico con ejemplos’) tienen que ver con las partes del cuerpo humano. La frecuencia con que las palabras que designan partes del cuerpo aparecen en expresiones idiomáticas metafóricas es una motivación fundamental para el presente estudio.

⁵ Ambos estudios coinciden también en dejar fuera del análisis uno de los roles de la Estructura de *Qualia*, el *quale* agentivo (cf. §6.1.3 para este concepto). Es razonable que consideren que para tipos naturales (cf. §6.2 para este concepto) no se materializa este *qualia*. Sin embargo, como se mostrará *infra* en el presente trabajo, todas las informaciones contenidas en la Estructura de *Qualia* se explotan de modo exhaustivo en la generación de los significados de las expresiones idiomáticas, incluido el *quale* agentivo.

de desplazamiento, con especial atención a *salir* y *entrar* en español, y 出 *chu* ('salir') y 进/入 *jin/ru* ('entrar') en chino. Tras un análisis exhaustivo de las expresiones con los dos verbos de movimiento en chino y en español, Luo apunta que la extensión del significado verbal se genera como producto de la interacción del significado del verbo con las informaciones contenidas en la estructura léxica de los nombres que encabezan los argumentos y adjuntos del verbo, y son regulares y explicables en términos de la TLG.

Son también de especial interés los trabajos realizados sobre el chino mandarín en el marco de la TLG. De acuerdo con Song y Huang (2018), la TLG fue introducida por primera vez al estudio del chino en los años noventa del siglo pasado y, durante los veinte años transcurridos hasta ahora, se han logrado grandes avances. Los autores llevan a cabo una recopilación de distintos estudios sobre el chino desde la perspectiva de la TLG en distintos ámbitos: desde la semántica léxica y sintáctica hasta la aplicación computacional y la adquisición de lenguas; los trabajos se ocupan de temas centrales de la TLG, como la composicionalidad y la polisemia lógica, y también proponen nuevos puntos de vista para el estudio de la lengua china. A continuación se presentan algunos de los trabajos más relevantes y recientes recogidos por Song y Huang (2018).

En primer lugar, conviene mencionar el trabajo de Huang et al. (2013), que afirma que los radicales chinos, que forman parte de los caracteres chinos, son símbolos semánticos, y que están dotados de una potencialidad generativa, muy parecida a la TLG. Los autores toman como objeto de estudio los radicales 艹 *cao* ('hierba') y cinco órganos sensoriales: 目 *mu* ('ojo'), 耳 *er* ('oreja'), 口 *kou* ('boca'), 鼻 *bi* ('nariz') y 舌 *she* ('lengua'), y comprueban que los caracteres derivados están relacionados con algún *qualia* de los radicales. Por ejemplo, del radical 目 *mu* ('ojo') se han generado nuevos caracteres conforme a la Estructura de *Qualia* de dicho órgano: del *quale* formal deriva 睥 *han* ('ojos grandes'), del *quale* constitutivo deriva 眦 *zi* ('párpado'), del télico deriva 瞟 *piao* ('ver somera y rápidamente'). Los caracteres derivados llevan el radical 目 *mu* ('ojo')⁶. Este artículo demuestra que la TLG es un modelo innovador y

⁶ En realidad, el sinónimo 眼 *yan* ('ojo') también lleva el radical 目 *mu* ('ojo')

provechoso para el análisis de la ontología lingüística del chino.

En el campo del somatismo, Duann y Huang (2015) dedican un estudio pionero a analizar varios ítems léxicos chinos con nombres de partes de cuerpo –los equivalentes de *sangre*, *carne*, *hueso* y *meridiano*⁷ en chino– integrando el ‘embodiment’⁸ y la TLG; según los autores, ambas teorías se complementan, en la medida en que el ‘embodiment’ explica cómo y dónde tiene lugar la extensión de sentido, y la TLG sirve para estudiar las representaciones y relaciones de significados. Además, Duann y Huang observan que la visualidad y el rol télico son dos factores determinantes en la selección de un término referido a partes del cuerpo para usos metafóricos.

Siguiendo la línea de investigación de Duann y Huang (2015), Zhong y Huang (2018) estudian los nombres compuestos chinos con morfemas correspondientes a las palabras *ojo*, *oreja*, *boca* y *nariz* del español. Los autores se centran en compuestos con dos caracteres cuyo significado es más transparente y menos idiomático; excluyen, en cambio, las combinaciones de más de dos caracteres, así como las conocidas tradicionalmente como unidades fraseológicas. Tras un análisis cuantitativo, este artículo afirma que el ‘embodiment’ nos da una idea sobre el dominio origen que genera cierto uso figurado, mientras que la Estructura de *Qualia* de la TLG examina qué sentido de la palabra se activa cuando se combina con otros morfemas en una palabra compuesta. Además, el trabajo pone de manifiesto que la información procedente de los *qualia* que se materializa en el contexto varía mucho en función precisamente de las diferentes estructuras sintácticas, y tiene diferentes posibilidades de generar significados metafóricos.

⁷ *Meridiano* es un concepto de la medicina tradicional china, que lo define como el conjunto de los canales por los que circulan la sangre y el 气 *qi* (‘energía vital del cuerpo humano’).

⁸ Cf. el texto precedente en §2 para este concepto.

3. Presentación de los datos

En este apartado se presentará una representación del corpus compuesto por las expresiones no literales con el lexema *ojo* en español y 眼 *yan* (o, su sinónimo 目 *mu*) en chino. La mayoría de las expresiones en español recogidas en el trabajo han sido seleccionadas del *Diccionario fraseológico documentado del Español Actual* (DFDEA), y una menor parte proviene del *Diccionario del español actual* (DEA) y del *Diccionario de uso del español* (DUE). Los ejemplos que las acompañan provienen del DFDEA, del CORPES XXI y del CREA.

El corpus en chino está compuesto por expresiones seleccionadas de cuatro obras lexicográficas: una de ellas, un diccionario especializado en significados no literales en chino: *Huanyu fei benyi cidian* ('Diccionario de significados no literales en chino', 1999); las otras tres obras son diccionarios que recogen fraseologismos (*shuyu*⁹ en chino): la primera, *Hanyu shuyu cidian* ('Diccionario de la fraseología china', 2005), de manera general y no exhaustiva; la segunda, *Zhongguo chengyu da cidian* ('Gran diccionario de chengyu de China', 2007), se centra en un tipo de *shuyu*, los llamados *chengyu* (sintagmas fraseológicos), y la tercera, *Zhongguo guanyongyu da cidian* ('Gran diccionario de guanyongyu en chino', 2011), se ocupa de otro tipo de *shuyu*, los llamados *guanyongyu* (otro tipo de sintagmas fraseológicos). Los ejemplos proceden principalmente de dos corpus en línea, el *Corpus of Center for Chinese Linguistics* (CCL en este texto) y el *Corpus of State Language Commission* (CNC en el texto), según se recoge en la bibliografía. Para la traducción se ha consultado el *Xin shidai xihan da cidian* (Nueva era. Gran diccionario español-chino), de Sun Yizhen (2008). Tras el apartado dedicado a la bibliografía se incluye un anexo con las traducciones silábicas al español de los ejemplos en chino, que se puede consultar en la versión digital.

En la primera parte del apartado, se incluyen las definiciones lexicográficas de *ojo* procedentes de tres diccionarios (seleccionando las que resultan más interesantes a

⁹ La clasificación de Wu (2014) sobre las unidades fraseológicas en chino agrupa *chengyu*, *guanyongyu*, *xiehouyu*, *yanyu*, y *geyan* bajo *shuyu*, que equivale al término *fraseologismo* en español. Dentro de *shuyu*, son sintagmas *chengyu* y *guanyongyu*, mientras que *xiehouyu*, *yanyu* y *geyan* pertenecen al grupo de enunciados.

efecto de este trabajo, porque reflejan de manera más evidente lo que nuestro análisis defiende): el *Diccionario de la lengua española* (23ª ed.), de la Real Academia Española y la ASALE (2014, actualizado en 2018, DLE en adelante), el *Diccionario de uso del español*, de María Moliner (2016, DUE en adelante), y el *Diccionario de términos de medicina*, de la Real Academia Nacional de Medicina (2011, DTM en adelante).

3.1 Definiciones lexicográficas de *ojo*

- 1) (Del lat. *ocūlus*) 1. m. Órgano de la vista en el ser humano y en los animales.
2. m. Parte visible del ojo en la cara.

(DLE, versión 23.2 en línea)

- 2) 2. Parte visible de este órgano en la cara.

Particularmente, dibujo formado por los ojos cuando están abiertos, junto con la parte visible de la córnea, iris, etc.

(DUE, 2016)

- 3) 1. s.m. Órgano de la visión que se aloja en la órbita y comprende el globo ocular y sus anejos.
2. s.m. =globo ocular. Obs: Es uso impreciso, pero muy frecuente.

(DTM, 2011)

Según se observa, las definiciones lexicográficas abarcan descripciones relacionadas con los *quale* formal, constitutivo y télico de la Estructura de *Qualia* (EQ) de la palabra *ojo*, que se resumen en la siguiente tabla:

<i>Quale</i> formal (QF)	Parte de cuerpo del ser humano o de los animales
<i>Quale</i> constitutivo (QC)	Comprende el globo ocular y sus anejos
<i>Quale</i> télico (QT)	Función de la visión: ver, mirar y observar

Es natural que no se encuentre información relativa al *quale* agentivo (QA) de la

palabra *ojo* en las definiciones, ya que se trata de un nombre de tipo natural¹⁰, por lo que las informaciones relevantes son las relativas al QF y el QC. Por otra parte, en la medida en que es el nombre de un órgano sensorial, con una función, es lógico que codifique también la información relativa al QT. No obstante, como se presentará *infra* en §7, tanto el chino como el español muestran una creatividad sorprendente en torno a la palabra *ojo*, y en ambos idiomas existen abundantes expresiones que explotan informaciones contenidas en todos los roles de la EQ, incluida la del QA.

Por otra parte, conviene subrayar que, según el *Diccionario de Términos de Medicina*, es muy frecuente confundir, por semejanza de campo temático, las acepciones de *ojo* como órgano complejo de visión y *ojo* como parte visible del órgano que se ve en la cara. Esta segunda interpretación de la palabra, propia de la lengua cotidiana, constituye, desde la perspectiva lingüística, un uso metonímico. El caso más típico, según señala Nissen (2005), está relacionado con el color: la expresión *ojos marrones* se refiere en realidad a '*iris marrones*'.

3.2 Las expresiones con *ojo* en español y *yan/mu* en chino: presentación del corpus

Hemos organizado el corpus en cuatro bloques, en función del rol de la EQ que se materializa en las distintas expresiones: QF, QC, QT y QA. Dentro de cada bloque, se identifican subgrupos. Por razones de espacio, aquí nos limitamos a ilustrar cada bloque con un par de expresiones similares en chino y en español. Como se ve en la siguiente tabla, en la columna de la izquierda se registra un determinado rol de la EQ y en las dos columnas de la derecha se recogen respectivamente dos expresiones similares en español y en chino que sirven de ejemplo. Conviene señalar, no obstante, que la semejanza notada en las expresiones en chino y en español no significa que sean equivalentes perfectos desde un punto de vista traductológico.

¹⁰ Para los tipos de palabras remito a §6.2.

Rol de la EQ materializado	Español ¹¹	Chino
QF	<i>ojos como platos</i> : ‘ojos muy abiertos, esp. a causa de la sorpresa o del insomnio’	眼睛瞪得圓圓的 <i>yanjing dengde yuanyuande</i> ojo+agrandar+redondo ‘ojos muy abiertos a causa de la furia, de la sorpresa o del asombro; observar algo con atención y cuidado’
QC	<i>(no) entrar por los ojos [a alguien una pers. o cosa]</i> : ‘(no) gustar[le], esp. por su aspecto’	(不) 入眼 <i>(bu) ru yan</i> (no)+entrar+ojo ‘(no) gustar a algo o alguien’
QT	<i>no quitar (el) ojo [a una pers. o cosa]</i> : ‘no dejar de mirar[la]; no dejar de vigilar[la]’	不转眼 <i>bu zhuan yan</i> no + mover +ojo ‘mirar atentamente a alguien o algo’
QA	<i>ojos de rana</i> : ‘ojos saltones’	蛇头鼠眼 <i>she tou shu yan</i> víbora+cabeza+rata+ojo ‘de aspecto feo y taimado’

4. El corpus

4.1 Materialización del *Quale* formal

4.1.1 Ojo como una entidad (color, forma, etc.)

Español	Chino
<i>(ver) con buenos (o malos) ojos</i> : ‘con (o sin) simpatía o agrado’ ej.: El Régimen no los veía con buenos ojos [a los Beatles], lo que dificultó aún más su éxito. (DFDEA)	青眼 <i>qing yan</i> negro+ojo ‘Con gusto y agrado’ ej.: <i>ruci gao bili de₁¹² biyesheng dou dui IT qiya qing yan you jia, chule qianlai zhaopin de₁ IT qiya tigong le¹³ neng tixian qi shenjia de₁ fenghou xinshui zhiwai, geng zhongyao de₁ yinsu you liang fangmian [...]</i> (CCL) trad.: ‘La razón por la cual tan alto porcentaje de los recién

¹¹ En la definición se reproduce el original respetando las abreviaturas de los diccionarios usados.

¹² Como afirma Luo (2016, p. 27), en chino existen tres clíticos que se pronuncian igual, ‘de’, pero se escriben de forma diferente: 的, 地 y 得; en el presente trabajo corresponden respectivamente a *de₁*, *de₂* y *de₃*: *de₁* es el marcador para los modificadores de un nombre (como los adjetivos, los posesivos o las oraciones de relativo); en el anexo se recoge como PART (MOD) (partícula que identifica el modificador de un nombre); *de₂* es el marcador para los adverbios; y *de₃* es el marcador para los complementos predicativos, y se recoge como PART (COMP) (partícula que identifica un complemento predicativo).

¹³ Según Zou (2015), *le* en chino es una partícula aspectual, y tiene dos funciones: *le* se añade al final de una oración o en medio de ella (antes de una pausa) para expresar el surgimiento de un estado presente relevante; o se añade a la derecha de verbos y adjetivos para expresar el término de cierto evento o un cambio de estado. Seguimos las abreviaturas de Zou, y en el anexo marcamos el primero como ERE (Estado Presente Relevante) y el segundo como PER (Perfectividad).

	graduados negro ojo tener mucho (‘quieren’) las empresas de IT, es que estas empresas que vienen a reclutar ofrecen un salario muy competitivo. Salvo esto, hay dos factores [...]’ 眼红 <i>yan hong</i> ojo+rojo ‘Con odio o recelo’ ej.: <i>Yantai wuchanfengfu, laolizhongduo, ling waishang yan hong.</i> (CCL) trad.: ‘Yantai, por la fertilidad de su tierra y su abundancia en mano de obra, hace que los empresarios extranjeros ojo rojo (‘sientan envidia’).’
<i>ojos redondos</i>: ‘ojos muy abiertos a causa de la sorpresa o el asombro’ ej.: Isabel lo miró con los ojos redondos, transida por el pasmo. (DFDEA)	眼睛瞪得圆圆的 <i>yanjing dengde yuanyuande</i> ojo+agrandar+redondo ‘ojos muy abiertos a causa de la furia, de la sorpresa o del asombro; observar algo con atención y cuidado’ ej.: <i>gongzuorenyuan-men</i>¹⁴ <i>yanjing dengde yuanyuande, tamen rongbude renhe touloufei de xianxiang.</i> (CNC)
<i>poner los ojos a cuadros</i>: ‘dar muestras de gran asombro’ ej.: Cuando el equipo mudó la color fue exactamente cuando Jesús Gil y Gil, micrófono en mano, inició su habitual rosario de chulerías .. López Ufarte .. ponía los ojos a cuadros. (DFDEA)	trad.: ‘Los trabajadores ojo agrandar redondo (‘observan con mucha atención y cuidado’), y no permiten que nada se les escape.’
<i>ojos como platos</i>: ‘ojos muy abiertos, esp. a causa de la sorpresa o del insomnio’ ej.: Con una sorpresa exageradísima, abriendo dos ojos como platos, como si nunca hubiera oído esa palabra [...] (DFDEA)	

4.1.2 Ojo como ser humano (metonimia)

Español	Chino
<i>delante de los ojos</i>: ‘delante de las personas’ ej.: Quería quedarme horas y horas delante de los ojos de esa mujer. No sé	众目睽睽 <i>zhong mu kui kui</i> todos+ojo+ojo abierto ‘ante la presencia de todo el mundo’ ej.: <i>luosifu zongtong zai zhong mu kui kui zhixia,</i>

¹⁴ *Men* es una partícula que indica plural en la lengua china.

qué afán de protegerla me poseía. (CORPES XXI)	<i>bei</i> ¹⁵ <i>Song Ailing de₁ zhishuai wenhua nong de₃ shifen ganga.</i> (CCL) trad.: ‘El presidente Rossvelt, todo ojo abierto (‘ante la presencia de muchas personas’), se siente muy embarazado/incómodo/molesto por la directa (incómoda) pregunta de Song Ailing.’
<i>alegrar el ojo</i> : ‘causar placer a la vista’ ej.: Para alegrar el ojo , el Museo de Néstor no está mal, y se encuentra donde arranca Ciudad Jardín, al lado del hotel Santa Catalina, que exhibe la solera de sus balconadas típicas. (DFDEA)	悦目 <i>yue mu</i> alegrar+ojo ‘causar placer a la vista’ ej.: <i>men shang yong caise de₁ liulizhuan, zucheng zhengqi de₁ dongwu tuan, bing you yue mu de₁ zhuangshi.</i> (CCL) trad.: ‘En la puerta se usan vidrios de ladrillo, formádo símbolos de animales ordenados, y hay decoraciones que alegrar ojo (‘causan placer a la vista’).’
<i>ser [una pers.] los ojos y los oídos [de otra]</i> : ‘servir[le] como informador o espía’ ej.: Su gobierno estaba tutelado por el embajador Le Forest y por el mariscal Jourdan, los ojos y los oídos de Napoleón en España. (DFDEA)	耳目 <i>ermu</i> oído+ojo ‘persona que espía por otras’ ej.: <i>tamen weile bikai Jiang Jieshi de₁ ermu, bixu randao er xing.</i> (CCL) trad.: ‘Para evitar oído ojo (‘los espías’) de Jiang Jieshi, tuvieron que dar la vuelta en el camino.’
<i>con sus (propios) ojos</i> : ‘personalmente’ ej.: Se trata de saber quiénes son los culpables de los sucesos de Pamplona. De que lo sepamos porque lo hayamos visto con nuestros propios ojos . (DFDEA)	亲眼 <i>qin yan</i> propio+ojo ‘personalmente’ ej.: <i>yanwuchang shang de₁ guanbing-men, qin yan mudu le zhe yi changmian, na xianxielinli de₁ rentou gei le tamen jida de₁ jinggao.</i> (CCL) trad.: ‘Los soldados en el campo de entretenimiento propio ojo ver (‘vieron personalmente’) esta escena, y las cabezas humanas sangrientas les sirvieron de advertencia.’

Expresiones en chino sin equivalentes en español

千里眼 *qian li yan*

mil kilómetro+ojo

‘Persona clarividente; persona perspicaz’

ej.: *muqian, Suixi gongsi yijing zai Jialingjiang daqiao jinxing qian li yan shuiwei jiance xitong anzhuang, yuji zai qiyue shangxun wancheng. Gai xitong nenggou dui shuiwei, liusu,*

¹⁵ El *Gran Diccionario Xinhua* (2011, citado por Luo, 2016, p.255) define este uso de *bei* como preposición que se utiliza en las oraciones pasivas, para introducir el agente. Luo (2016) marca *bei* como PREP(PS) (‘preposición pasiva’), y en el anexo adopto la misma abreviatura.

jiangyuliang, huanjingwendu deng zhibiao jinxing shishi jiance, shuxian yichang jishi baojing. (Fuente: internet¹⁶)

trad.: ‘Hace unos días, la compañía Suixi ha efectuado la instalación en el río Jialingjiang **mil kilómetro ojo** (‘el sistema de monitoreo’) y se estima que para julio se terminará la instalación. Este sistema puede vigilar el nivel de agua, el caudal, la lluvia, la temperatura ambiental y otros indicadores, y alertar a la policía a tiempo si ocurre algo anormal.’

4.2 Materialización del *Quale* constitutivo: contenedor

4.2.1 Entrar / salir del contenedor

Español	Chino
(no) entrar por los ojos [a alguien una pers. o cosa]: ‘(no) gustar[le], esp. por su aspecto’ ej.: A las mujeres hay que entrarles por los ojos, y la primera impresión cuenta muchísimo. (DFDEA)	(不) 入眼 (bu) ru yan (no)+entrar+ojo ‘(no) gustar a algo o alguien’ ej.: <i>ni ye kankan, zhe pian wenzhang chu kan shen bu ru yan, zai kan que youxie yisi, dai kandao disanbian, juran da you yisi!</i> (CCL) trad.: ‘Mira este artículo, que en principio no entrar ojo (‘no me gustaba’), la segunda vez que lo leí me pareció algo interesante y la tercera vez me pareció muy interesante.’
echar chispas por el ojo: ‘estar furioso y expresarlo con la mirada’ ej.: -Lo que usted viene a pedirme es imposible, doña Clara. -Echaba chispas por los ojos, aunque se esforzaba en ser cortés. (CORPES XXI)	眼里冒火 yan li mao huo ojo+dentro+surgir+fuego ‘estar muy ansioso, enfadado o codicioso’ ej.: <i>Zhu Yadang yan li mao huo, tuikai wo, ni, ni gunkai, wo hen ni.</i> (CCL) trad.: ‘Zhu Yadang ojo dentro surgir fuego (‘estaba muy enfadado’), me empujó (y me dijo): «tú, vete tú, te odio.»’

Expresiones en español sin equivalentes en chino

meter a una pers. o cosa por los ojos a alguien: ‘ponderársela o hacer que se fije en ella, de modo insistente’

ej.: Intervino Maritere, que era siempre muy amable conmigo y a quien Aurora un tiempo más tarde me quiso **meter por los ojos** para que saliera con ella. (DFDEA)

Expresiones en chino sin equivalentes en español

眼里容不下沙子 yan li rongbuxia shazi

ojo+dentro+caber+no+arena

‘no poder soportar ninguna injusticia; o no poder soportar ningún acoso’

ej.: *wo yanli rong buxia shazi, zheshi diyici dangjie kandao xiaotou zuoan, dangshi yixia*

¹⁶ <https://suining.scol.com.cn/jt/201906/57004426.html>

<i>hen jidong, pangbian ye meiyou qitaren, suoyi wo jiu ziji shangle.</i> (Fuente:internet¹⁷) trad.: ‘Yo ojo dentro caber no arena (‘No puedo soportar ninguna injusticia’), y esta fue la primera vez que vi un ladrón en la calle, en aquel momento no había nadie, así que yo mismo impedí que robase.’
眼中钉 <i>yan zhong ding</i> ojo+dentro+clavo ‘la persona más odiada, o algo más preocupante de otra persona’ ej.: <i>yuanlai ribenren zaojiu xiang badio Huo Yuanjia zheke yan zhong ding, bian shichu beibi shouduan, shoumai Jingwumen de₁ chushi, zai shiwu zhong xiadu.</i> (CCL) trad.: ‘En realidad, los japoneses desde hace mucho tiempo ya querían sacar Huo Yuanjia este ojo dentro clavo (‘eliminar a la persona más odiada, que era Huo Yuanjia’). Entonces usaron un procedimiento despreciable: sobornaron al cocinero de Jingwumen, para que envenenara su comida.’

4.2.2 Llenar / vaciar el contenedor

Expresiones en español sin equivalentes en chino
<i>llenar el ojo [a alguien]</i>: ‘gustar[le] o resultar[le] agradable’ ej.: La Rosa Mari era una chiquilla limpia y hacendosa que a la tía Marcelina la llenaba el ojo. (DFDEA)
Expresiones en chino sin equivalentes en español
目空一切 (o, 目中无人) <i>mu kong yiqie</i> (o, <i>mu zhong wuren</i>) ojo+vacio+todo (o, ojo+dentro+no hay gente) ‘mirar a todos por encima del hombro; mirar despectivamente a todo el mundo; creerse superior a todos; ser altanero’ ej.: <i>xianzai de₁ wo jingguo yinian de₁ moli, zaiye bushi yuanxian nage mu kong yiqie de₁ xiaohuozhi le, wo yijing xuehui le qianxu.</i> (CCL) trad.: ‘Ahora después de un año sufrimiento, ya no soy el joven ojo vacío todo (‘que se creía superior a todos’). He aprendido a ser una persona modesta.’

4.2.3 Abrir / cerrar el contenedor

Español	Chino
<i>con los ojos abiertos (con un ojo abierto, o con un ojo cerrado y otro abierto)</i>: ‘en actitud vigilante’ ej.: Se tumbó a dormir en el zaguán, abrazado a su duro y con la conciencia en paz...y un ojo cerrado y el otro abierto, como las liebres y por si acaso. (DFDEA)	睁一只眼, 闭一只眼 <i>zheng yizhi yan, bi yizhi yan</i> abrir+un ojo+cerrar+un ojo ‘actuar descuidada e indiferentemente’ ej.: <i>youde lingdao renwei, yao fazhan xiangzhen qiye, wuran shi bixude. Yinci, dui xiangzhen qiye de₁ wuran zheng yizhi yan, bi yizhi yan, shenzhi fangren bu guan.</i> (CCL) trad.: ‘Algunos funcionarios creen que para desarrollar empresas rurales, la contaminación es inevitable. Por lo tanto,

¹⁷ http://www.xinhuanet.com/local/2019-06/26/c_1124673012.htm

	abrir un ojo cerrar un ojo (‘actúan despreocupadamente ’) respecto de estas contaminaciones e incluso dejan que ocurran.’
<i>con los ojos cerrados</i> : ‘sin dudarlo; se usa para ponderar el perfecto conocimiento de algo’ ej.: ¿Ese?, era capaz de manejar la prensa con los ojos cerrados . (DFDEA)	闭眼 <i>bi yan</i> cerrar+ojo ‘actuar indiferentemente; se usa para ponderar el perfecto conocimiento de algo’ ej.: <i>zhetiao lu wo hen shuxi, bi zhe yan ye neng zou dao.</i> (Fuente: internet ¹⁸) trad.: ‘Conozco muy bien este camino, cerrar ojos (‘aunque permanezca con los ojos cerrados’) puedo llegar.’
<i>abrírsele [a alguien] los ojos</i> : ‘descubrir [esa pers.] algo que debía saber, o desengañarse’ ej.: Los ojos de los escépticos se abrieron ... cuando la ola estudiante hizo saltar... todos los mecanismos sociales, políticos y culturales de la vida francesa. (DFDEA)	开眼 <i>kai yan</i> abrir+ojo ‘dar [a una pers.] a conocer cosas maravillosas y novedosas; descubrirse cosas maravillosas y novedosas’ ej.: <i>na nianqingren shuo: “an jintian ke kai yan le, zhewei shifu wugong bufan li!”</i> (CCL) trad.: ‘Este joven dijo: «Yo abrir ojo (‘He descubierto algo maravilloso’): el maestro es excelente en Kungfu.»’

4.3 Materialización del *Quale* télico: instrumento

4.3.1 Mirar, observar, vigilar

Español	Chino
<i>no perder (el) ojo [a una pers. o cosa]</i> : ‘no dejar de mirar[la] o de prestar[le] atención’ ej.: Parecía un ser de otro mundo. Yo no podía perderle el ojo . (DFDEA)	不转眼 <i>bu zhuan yan</i> no + mover +ojo ‘mirar atentamente a alguien o algo’ ej.: <i>wo zhidao taiyang yao cong tianbian shengqilai le, bian bu zhuan yan-de2 wangzhe nali.</i> (CCL)
<i>no quitar (el) ojo [a una pers. o cosa]</i> : ‘no dejar de mirar[la]; no dejar de vigilar[la]’ ej.: Bele no le quitó ojo desde que le descubrió en la sala. (DFDEA)	trad.: ‘Sé que el sol va a ponerse desde el horizonte, pues no mover ojo (‘no dejo de mirar’) hacia allí.’
<i>a ojos vistas</i> : ‘de manera evidente’	眼见 <i>yan jian</i>

¹⁸ http://www.sohu.com/a/324838909_120054159

ej.: La industria crece a ojos vistas en Segovia. (DFDEA)	ojo+ver ‘ver de manera evidente’ ej.: <i>xuesheng-men rengren xihuan ting linxiansheng jiangke, zhishi tamen yanjian de₃ yuanlai qingxiumiaotiao de₁ linxiansheng geng xiande shouxiao le.</i> (CCL) trad.: ‘A los estudiantes aún les gustaba escuchar las clases del señor Lin, pero ojo ver (‘vieron de manera evidente’) que el señor Lin, que antes era delgado, se había vuelto más flaco.’
<i>seguir con los ojos [a alguien o algo que se desplaza]</i>: ‘mantener fija la mirada [sobre ellos]’ ej.: El viejo la sigue con los ojos hasta que la falda volandera desaparece. (DFDEA)	目送 <i>musong</i> ojo+despedir ‘[una pers.] mantener fija la mirada sobre otra persona de la que se ha despedido’ ej.: <i>cunmin-men musong zhe¹⁹ yuanzheng de₁ zhanshi-men.</i> (CNC) trad.: ‘Los campesinos ojo despedir los soldados expedicionarios (‘estaban despidiéndose de los soldados expedicionarios manteniendo la mirada fija sobre ellos’).’
<i>echar un ojo a una cosa</i>: ‘examinarla someramente; prestar[le] algún cuidado o vigilancia’ ej.: En los jardines del cordobés y romántico duque de Rivas, el vagabundo echa un ojo – por algo será– al rincón que dicen la Camila. (DFDEA)	扫一眼 <i>sao yi yan</i> recorrer/barrer+ un+ojo ‘examinar una cosa somera y rápidamente’ ej.: <i>guoji xiangqi dashi zhi xu jimiaozhong sao yi yan qipan jiu keyi chongfu zheng pan qi de₁ buju.</i> (CCL) trad.: ‘Los grandes maestros internacionales de ajedrez solamente necesitan unos segundos para recorrer un ojo (‘examinar someramente’) el tablero para poder reproducirlo todo.’

¹⁹ La partícula *zhe*, según Zou (2015), expresa la progresividad (PRO) de un evento de acción (a), también se puede utilizar para denotar la continuidad (CONT) de un estado (b). Por lo general, la combinación de un verbo chino y *zhe* aspectual se puede poner en relación con el gerundio en español. En el anexo adopto las abreviaturas (PRO/CONT) de Zou.

- ta chi zhe fan (ne).*
él comer PRO comida (auxiliar de tono)
‘Está comiendo.’
- ta chuan zhe qunzi.*
ella vestir CONT falda
‘Ella lleva una falda.’

4.3.2 Opinión, punto de vista, visión

Español	Chino
<i>a ojos [de alguien]</i>: ‘según la consideración o el punto de vista [de esa pers.]’ ej.: Todas las estrellas se desplazan. A nuestros ojos, claro. En realidad, es la Tierra la que gira. (DFDEA)	在(某人)眼里 <i>zai (mou ren) yan li</i> en + [de alguien]+ojo según la consideración o el punto de vista [de esa pers.] ej.: <i>dang shebei weixiugong, shangxiaban lushang jian polan, jiu mada, fei qigang, zai ta yan li, dou cheng le baobei.</i> (CCL) trad.: ‘Trabaja como reparador de máquinas, y en sus desplazamientos de trabajo recoge basuras. Los motores usados y cilindros inútiles en sus ojos (‘según su consideración’), se han convertido en tesoros.’
<i>con otros ojos</i>: ‘con otra actitud’ ej.: Empieza una a leer las revistas y los periódicos con otros ojos. Desaparece el desprecio. (DFDEA)	另眼相看 <i>ling yan xiang kan</i> otro+ojo+mirar con otra actitud (con especial consideración o respeto) ej.: <i>qita tongxue renwei tebie nan de₁ sikaoti he xuanzeti, ta dou neng zuochulai. Banshang de₁ tongxue yinci dui ta ling yan xiang kan, renwei ta congmingruizhi.</i> (CCL) trad.: ‘Ella puede solucionar todos los ejercicios que creen difíciles los demás compañeros. Por eso sus compañeros hacia ella otro ojo mirar (‘le miran con otra actitud’), y creen que es inteligente.’

Expresiones en chino sin equivalentes en español
丢眼色 <i>diu yan se</i> echar+ojo+color ‘advertir [a alguien]’ ej.: <i>Jinqiao zai yizishang buan-de₂ niudong shenzi, ta piaojian Meijun zai xiang ta diu yan se, ta rang ta xianzai qieru zhengti.</i> (CCL) trad.: ‘Jinqiao torcía el cuerpo intranquilamente en la silla, y vio que Meijun hacia él echar ojo color (‘lo advirtió’). Ella quería que él ahora fuera al grano.’
留个心眼 <i>liu ge xin yan</i> dejar+corazón+ojo ‘tener cuidado’ ej.: <i>duiyu bianhuanbodong de₁ shichang, xuyao duo liu ge xin yan, duo gao dian yu’an, duo</i>

<i>xiang xie fengxian.</i> (CCL) trad.: ‘Para enfrentarse a un mercado cambiante, hace falta más dejar corazón ojo (‘tener más cuidado’), hacer planes y pensar en los riesgos.’
--

4.4 Materialización del *Quale* agentivo

Expresiones en las que se compara el ojo de una persona con el de otra	
Español	Chino
<i>tener los ojos de su (algún pariente, como madre, abuelo, etc.):</i> ‘tener ojos parecidos al algún pariente’ ej.: Tenía pocos meses de nacido, y tú nunca tuviste la habilidad de la que se jactan ciertas personas para encontrar parecidos en los infantes, pero si tiene los ojos de su madre , o es igualito a su padre... (CORPES XXI)	佛眼相看 <i>fo yan xiangkan</i> Buda+ojo+mirar ‘mirar o tratar con bondad’ ej.: <i>zhiyao ta shuochu shihua, women hui fo yan xiangkan.</i> (CCL) trad.: ‘Si él dice la verdad, vamos a hacia él Buda ojo mirar (‘tratarlo bien, sin perjuicios’).’
<i>ojo clínico:</i> ‘perspicacia o sagacidad’ ej.: A otra cosa no, pero a ojo clínico pocas me ganan. (DFDEA)	
Expresiones que comparan el ojo de una persona con el de un animal	
Español	Chino
<i>ojos de rana:</i> ‘ojos saltones’ ej.: En uno de los balcones, la muchacha de ojos de rana ha insinuado reírse, pero se ha llevado la mano a la boca y se ha puesto a llorar como en un susurro malicioso. (CORPES XXI)	蛇头鼠眼 <i>she tou shu yan</i> víbora+cabeza+rata+ojo ‘de aspecto feo y taimado’ ej.: <i>wo gen renshibu shuo buyao pinqing nazhong she tou shu yan de ren, fouzou huirang kehu nanyi xinren.</i> (CCL) trad.: ‘Dije al departamento de recursos humanos que no reclutara personas víbora cabeza rata ojo (‘feas y taimadas’), porque los clientes no confían en ellas.’
<i>ojos de gata:</i> ‘generalmente se dice de los ojos humanos en forma de avellana, con color claro, verde o pardo, que se considera bonitos, inquietantes, y seductores’ ej.: Tenía unos ojos de gata cimarrona, un cuerpo tan provocador con ropa como sin ella, y una cabellera frondosa de oro alborotado cuyo tufo de mujer me hacía llorar de rabia en la almohada. (CORPES XXI)	凤眼 <i>feng yan</i> fénix+ojo ‘ojos con canto lateral hacia arriba, y se considera bonitos y seductores’ ej.: <i>zhe guniang hen piaoliang, edanxing de lianshang zhangzhe yishuang hen xiuqi de feng yan, dan yanshenli liulu yigu aoqi.</i> (CCL) trad.: ‘Esta chica es muy bonita con ojos de fénix (‘ojos bonitos’), pero con una mirada orgullosa.’

<i>ojos de carnero degollado</i>: ‘se dice de ojos saltones, y generalmente enamorados, pero no felices y de mirada triste’ ej.: Pero ahora Gaspar Rudas le tiraba un edificio encima con su declaración y esos ojos de carnero degollado en espera de una respuesta le parecieron intolerables. (CORPES XXI)	死羊眼 <i>si yang yan</i> muerto+carnero+ojo ‘ojos tontos y marchitos’ ej.: <i>chule nashuang yangjing wo jihu renbuchu ta le, chichidaidai, wanruo liangzhi si yang yan.</i> (CCL) trad.: ‘Salvo por estos ojos, apenas lo reconocí. Eran unos ojos tontos y marchitos, como los de un carnero muerto.’
<i>ojos de besugo</i>: ‘ojos saltones con expresión triste’ ej.: El Fósil posó sus acuosos ojos de besugo en los papeles que tenía delante, como si necesitara enfrascarse en los documentos. (CORPES XXI)	死鱼眼 <i>si yu yan</i> muerto+pez+ojo ‘ojos saltones y tontos’ ej.: <i>lao yiren shuota zhangle yishuang si yu yan, meiyong peiyang qiantu, jujue shouta wei tu.</i> (Fuente: internet²⁰) trad.: ‘El viejo artista dijo que tenía muerto pez ojo (‘ojos saltones y tontos’), y no tenía futuro con ese aspecto, por lo que se negó a aceptarlo como discípulo.’
<i>ojos de gacela</i>: ‘se dice de unos ojos negros, vivos y muy saltones’ ej.: Analizó la lista de las primeras huríes acudidas al reclamo. Faridah: un amor cursi, trenzas negras y ojos de gacela. Su primer amor. (CREA)	
<i>ojos de lince</i>: ‘vista muy aguda’ ej.: El gran siquiátra no debe menospreciar la ciencia y debe estar con los ojos de lince, con los oídos atentos, con el cerebro en ebullición, con los músculos tensos ante un posible e hipotético descubrimiento que pueda barrer de la faz de la tierra a la locura. (CORPES XXI)	

²⁰ Fuente: <https://new.qq.com/omn/20190731/20190731A074Q300.html>

5. Hipótesis

La hipótesis que subyace a la presente investigación es la de que las llamadas tradicionalmente *unidades fraseológicas*, tanto en chino como en español, son el resultado de un proceso de concordancia léxica regular y general, y que el significado aparentemente figurado que en ellas se desencadena se construye por medio de los mismos mecanismos que generan el significado considerado literal.

Partiendo de esta propuesta, en este trabajo se tratará de explicar casos en los que las palabras despliegan su capacidad de adquirir múltiples significados dependiendo del contexto en que aparecen, como el verbo *cortar*, que predica contenidos distintos en *cortar el césped*, *cortar el pastel* y *cortar el gas*²¹; el objetivo será buscar, en la aparente irregular de los llamados sentidos figurados, una regularidad explicable en términos de la Teoría del Lexicón Generativo, concretamente de las informaciones especificadas en la estructura interna de las palabras en combinación, cuyos rasgos sub-léxicos posibilitan las distintas combinaciones sintácticas y generan las extensiones de significado.

Tal y como se argumenta en Pustejovsky y Batiukova (2019), desde la perspectiva del lexicón generativo, por lo que respecta a la cuestión de la aparente distinción entre usos literales y figurados, lo esencial es descodificar las correspondencias sistemáticas entre diferentes usos de una misma palabra, e identificar los mecanismos que intervienen en la generación de los distintos sentidos. De este modo, los usos no literales o figurados ya no podrán considerarse como ejemplos de la idiosincrasia expresiva; por el contrario, deben considerarse como productos de operaciones sintácticas y léxico-semánticas regulares.

En el siguiente apartado llevo a cabo una breve revisión de la Teoría del Lexicón Generativo, en la que se inscribe la hipótesis de este trabajo.

²¹ Ejemplo tomado de De Miguel (2009).

6. Marco teórico: la Teoría del Lexicón Generativo²²

El presente trabajo se apoya en la Teoría del Lexicón Generativo (TLG a partir de ahora), planteada por James Pustejovsky en los años noventa del siglo pasado, luego desarrollada y ampliada por el propio autor y sus colaboradores y seguidores, que constituye en este momento una explicación lingüística novedosa y consolidada.

Rechazando los lexicones enumerativos y las extensas definiciones tradicionales lexicográficas, la TLG postula un lexicón alternativo, con carácter generativo, dinámico, flexible y sensible al contexto, cuya organización se supone idónea para explicar el uso creativo del léxico y dar respuesta al problema de la polisemia lógica o sistemática.

La TLG se caracteriza por ser una teoría generativa, interesada fundamentalmente por los principios y mecanismos que explican cómo se desencadenan los infinitos sentidos léxicos a partir de rasgos semánticos mínimos; es además de carácter composicional, porque considera fundamental la combinación entre palabras a la hora de interpretar el significado: para la TLG el sentido se construye en el contexto, aunque para que se construya es preciso que exista una predisposición léxica. En efecto, uno de los presupuestos en que se asienta la teoría es la infraespecificación, que puede definirse del siguiente modo:

Infraespecificación (*underspecification*): Falta de especificación de las entradas léxicas que las capacita para intervenir en diferentes estructuras sintácticas y, en consecuencia, en distintas operaciones de composición semántica (Pustejovsky, 1995, citado en De Miguel 2009, p.342).

El presupuesto de la infraespecificación postula que los significados nuevos no son el resultado de un capricho o una coincidencia, sino que están contenidos potencialmente en la estructura interna o sub-léxica de las entradas léxicas, en el léxico infraespecificado.

La TLG asume, pues, que las palabras tienen una estructura sub-léxica con la que operan los mecanismos de generación de significado. A continuación se presentarán los niveles de representación semántica que se presupone que forman parte de la entrada

²² La revisión teórica recogida en este apartado 6 procede íntegra de De Miguel (2009), cuyas explicaciones y ejemplos reproduzco.

léxica de las palabras, los tipos de palabras por su estructura sub-léxica y los mecanismos generativos cuya existencia propone el modelo.

6.1 Los niveles de representación semántica

Según la TLG, la definición de las palabras no es un sentido cerrado y atómico sino una información infraespecificada estructurada en distintos niveles de representación, lo que permite reducir el tamaño del lexicón mental.

6.1.1 La estructura argumental

En la estructura argumental (EA) se codifica el número y tipo de argumentos que necesita un predicado, y el modo de realización sintáctica. Concretamente, según Pustejovsky (1995) hay cuatro tipos de argumentos:

- a) Argumentos auténticos: parámetros de una unidad léxica que se realizan sintácticamente. (*Nadal ganó el partido.*)
- b) Argumentos por defecto: parámetros que forman parte de la expresión lógica del predicado, aunque no siempre se realicen sintácticamente. (*Nadal ganó el partido a Federer.*)
- c) Argumentos en la sombra: parámetros incorporados semánticamente en una unidad léxica, y expresados solamente por vía de operaciones de subtipificación o especificación discursiva. (*Luis empanó los filetes con pan rallado por su hermano.*)
- d) Adjuntos auténticos: parámetros que modifican la expresión lógica, incluyendo adjuntos temporales y espaciales. Son opcionales y no están ligados necesariamente a la representación semántica de una unidad léxica. (*Nadal ganó el partido a Federer en Rolando Garros.*)

(Modificado de Pustejovsky, 1995, p.63-64; De Miguel, 2009, p.343)

6.1.2 La estructura eventiva

En la estructura eventiva (EE) se codifica el tipo de evento denotado por un predicado. Según la TLG, los eventos cuentan con una estructura interna que puede descomponerse en diferentes fases o subeventos. He aquí las tres clases básicas de eventos propuestas por Pustejovsky:

- 1) Estados: evento simple, sin dinamismo, sin final y con duración (*amar, tener*).
- 2) Procesos: secuencia de eventos idénticos, con dinamismo, con duración y sin final (*correr, nadar*)
- 3) Transición: eventos dinámicos y con final, de una expresión semántica, evaluada en relación con su oposición (*construir*)

6.1.3 La estructura de Qualia

Inspirada directamente en las cuatro *aitiai* básicas de Aristóteles sobre cómo entender e interpretar el mundo real, la Estructura de *Qualia* (EQ) intenta decodificar la información sub-léxica contenida en las entradas léxicas clasificándola en cuatro roles, aspectos o *qualia*:

Quale constitutivo (QC): expresa la relación entre un objeto y sus partes constituyentes, así como la relación entre una entidad y aquella entidad más compleja de la que es parte. Codifica la información sobre el material, peso, partes y elementos componentes.

Quale formal (QF): proporciona información que distingue el objeto dentro de un dominio más extenso. Por ejemplo, la orientación, magnitud, forma, color, dimensionalidad y posición.

Quale télico (QT): manifiesta el propósito y la función del objeto. En otras palabras, codifica el propósito de un agente al realizar un acto o crear un objeto, o el propósito específico de ciertas actividades y su función inherente.

Quale agentivo (QA): codifica los factores relacionados con el origen o la producción de un objeto, tales como el creador, el artefacto, la clase natural o la cadena causal que ha desencadenado su existencia.

6.1.4 La estructura de tipificación léxica

La estructura de tipificación léxica (ETL) explica las relaciones que mantiene una palabra con otras en el lexicón mental, las cuales están determinadas por la información contenida en la EQ, de la que se deduce el tipo al que pertenece una palabra.

Por ejemplo, el verbo *empezar* recibe distintas interpretaciones al combinarse con los nombres *novela* y *diccionario*, que comparten la información contenida en el QF, porque ambos se definen como [libro]; pero contienen distintas informaciones en su QT, puesto que *novela* es un objeto [libro] destinado a [ser leído], mientras que *diccionario* es un objeto [libro] destinado a [ser consultado]. La expresión *empezar la novela* pueda interpretarse como ‘empezar a escribirla o leerla’ mientras que *empezar el diccionario* solamente significa ‘empezar a redactarlo’. La ambigüedad que presenta el primer caso se debe a que *novela*, según su QT, es un objeto destinado a [ser leído], y según su QA, [se crea a través de la escritura]. En cambio, *empezar el diccionario* solo significa ‘empezar a redactarlo’ porque la EE del evento contenido en su QT, *consultar*, es la de un evento de logro, que es incompatible con *empezar*: los eventos puntuales no se combinan con *empezar* ni *terminar*. Así pues, la única interpretación posible es la que recupera el evento contenido en su QA, ‘empezar a redactarlo’.

En definitiva, la ETL muestra cómo los distintos niveles de representación se imbrican en la determinación del significado global de las expresiones lingüísticas.

6.2 Tipos de palabras por su estructura sub-léxica

Según la complejidad de la información contenida en la EQ, las palabras se clasifican, bajo tres dominios principales (entidades, eventos y propiedades), en tres tipos: los tipos naturales, los tipos unificados o funcionales y los tipos complejos.

Los tipos naturales: son palabras cuyo significado procede de la información contenida en los QF y QC (*caballo, roca, agua*).

Los tipos unificados o funcionales: hacen referencia a entidades creadas o artefactos, y contienen información sobre el proceso de su creación y del objetivo al que se destinan. Por lo tanto, conllevan información especificada además de en los QF

y QC, también en los QA y QT (*cuchillo, profesor*).

Los tipos complejos: también se llaman *dot objects*. Corresponden a palabras que se componen de dos o más tipos en su EQ, y son sistemáticamente polisémicas (*libro, conferencia, comida*).

6.3 Los mecanismos generativos

Como se ha mencionado, las informaciones codificadas en la estructura sub-léxica no son cerradas ni atómicas, sino abiertas y permeables a las informaciones de otras palabras. Estas informaciones, así como una serie de mecanismos generativos propuestos por la TLG, permiten legitimar distintas interpretaciones y también nuevas interpretaciones en las distintas combinaciones sintácticas. A continuación, se pasa revista a los principales mecanismos generativos propuestos por la teoría.

Selección (o selección pura): se refiere al mecanismo que opera cuando el tipo que requiere un predicado es satisfecho plenamente por su argumento: *disfrutar las vacaciones, beber una bebida*. La plena compatibilidad de los dos no necesita ningún mecanismo especial de acomodación, y a veces tiene como consecuencia la redundancia entre nombre y verbo: *Juan está bebiendo una bebida *(fría)*.

Cuando los rasgos del argumento no concuerdan, operan los siguientes mecanismos.

Acomodación: es un mecanismo que hace compatible los rasgos del argumento de manera subsidiaria, en la medida en que el argumento sea un hipónimo del tipo requerido por el predicado. Es lo que ocurre en casos como *escuchar la música*. Esto es posible porque *música* es hipónimo de *sonido*, lo cual es semánticamente compatible con *escuchar*. Mediante la acomodación *música* hereda su tipo semántico y se legitima la interpretación.

Coacción del tipo: este mecanismo sirve como un mecanismo de rescate de combinaciones condenadas en principio al colapso interpretativo imponiendo por parte del predicado un determinado tipo semántico a su argumento. Dentro de este mecanismo se distingue dos tipos: introducción y explotación. En cualquier caso, la

coacción se activa gracias al hecho de que la definición infraespecificada de la palabra “regida” contiene información potencial, la cual permite una interpretación en el sentido que exige la palabra “rectora”.

Introducción: opera cuando el predicado “envuelve” o “introduce” en su significado al argumento, forzándole a materializar el tipo por él exigido. El ejemplo más típico es *empezar la novela*. *Empezar* es un verbo que requiere un argumento que denote un [EVENTO]. *Novela*, en principio, parece no compatible con *empezar*, porque designa un [OBJETO]. Al imponer su requisito de selección al complemento, el verbo *empezar* fuerza un cambio de tipo semántico a *novela*, y este último pasa a designar [EVENTO]. Esa coacción es posible porque *novela* contiene en su QA y QT respectivamente información sobre el hecho de que se crea a través del evento de escribir, y que está destinado al evento de ser leído. Por lo tanto, *empezar la novela* se interpreta de dos maneras: *empezar a escribir la novela*, y *empezar a leer la novela*.

Explotación (o *ligamiento selectivo* en la versión clásica pustejovskiana): este mecanismo se desencadena cuando el predicado selecciona un componente determinado del significado del argumento. Por ejemplo, *salir* es un verbo de [MOVIMIENTO] que expresa el abandono de un lugar y también el [ESTADO] que sigue al abandono. Si este verbo coaparece con un adjunto como *por la ventana*, se focaliza el lugar por donde se desarrolla el evento, y consecuentemente *salir* es un verbo puntual, que solamente materializa el [MOVIMIENTO]. En cambio, la situación es diferente cuando el mismo verbo se combina con un tipo unificado como *convento*. Según la información contenida en su QF y QT, *convento* denota [EDIFICIO] e [INSTITUCIÓN]. Así que la combinación puede tener dos lecturas: una relacionada con su QF, que indica ‘abandonar el edificio’; otra materializando su QT, que se refiere a un cambio de estado y *significa ‘dejar de ser monja o fraile’*. En el segundo caso se admite el clítico *se* (*salirse del convento*).

Co-composición: este mecanismo se activa cuando el tipo de argumento determina el significado del predicado, e indica una actuación conjunta de la información sub-léxica de ambas partes. Esto permite explicar las diferentes

interpretaciones del predicado *hacer en el horno* al combinarse con *pescado* o *bizcocho*. Cuando los complementos son objetos naturales como *pescado* o *cerdo*, *hacer en el horno* se comporta como un predicado de cambio de estado, que significa una manera de cocinar. En cambio, cuando se combina con complementos que denotan objetos artificiales, como *bizcocho* o *suflé*, el predicado y el argumento adquieren un sentido de creación, en función de la identidad de valores en el quale agentivo de *hacer* y de *bizcocho* o *suflé*.

7. Estudio contrastivo desde la perspectiva de la TLG

Abordamos en este apartado el tema central del trabajo: el análisis desde la perspectiva de la TLG de las expresiones del chino y del español recogidas en §4.

Para ello, comenzamos por desarrollar una propuesta de EQ de la palabra *ojo* partiendo de las definiciones lexicográficas examinadas.

QF: parte del cuerpo del ser humano o de los animales, con forma casi redonda y global. La parte visible en la cara tiene una forma alargada, con la esclera blanca, la pupila negra, el iris de varios colores.

QC: comprende el globo ocular y sus anejos, incluido el párpado. En sentido más abstracto, constituye un espacio o contenedor por donde entra la luz, con una “tapa” cuya función es cerrar y abrir.

QT: sirve para ver, observar y vigilar, y, de forma abstracta, refleja opiniones²³.

QA: objeto natural, tiene su origen en la genética biológica.

7.1 Las unidades con *ojo* en español y *yan/mu* en chino y el *quale* formal

Las unidades registradas en §4.1 explotan un sentido de la palabra *ojo* relacionado con su QF, que codifica información que distingue un objeto en un dominio más extenso, como su forma o color. Como señala Nissen (2005), los términos corporales constituyen

²³ Kövecses (2002, citado por Nissen, 2005) investiga en la etimología de diversas palabras referentes al intelecto (por ejemplo, *idea*, *intuición*, *especulación*, *teoría*), procedentes todas de palabras latinas y griegas relacionadas con sinónimos de *ver*, y señala que este proceso histórico ha sido unidireccional: va de la visión al saber y no al revés. Así lo ilustra una expresión como *no veo bien que la gente lleve paraguas en el metro* (Elena de Miguel, C.P.).

un campo fecundo para generar denominaciones metafóricas de los objetos naturales y artificiales del mundo: a propósito de *ojo*, el autor lo ilustra con ejemplos del español como *ojo de buey*, *ojo de la aguja*²⁴, *ojo del queso*; en chino existen también ejemplos que apoyan la afirmación, como 钱眼 *qian yan* (moneda + ojo), que suele aparecer en la combinación: *alguien entrar por el ojo de la moneda*, para describir a una persona tacaña y codiciosa. Esto se debe a que los objetos denominados tienen una forma similar al ojo; la expresión materializa esta información contenida en su QF.

Dentro de las expresiones registradas en este primer bloque, algunas explotan el contenido del ojo correspondiente al objeto natural, la entidad, con su forma y su color. Otras, en cambio, materializan el contenido sobre el órgano sensorial: la función de ver y mirar, o, en sentido más abstracto como se ha mencionado *supra*, la de opinar y considerar, como en la combinación en español *ver con buenos (o malos) ojos*.

Aunque desde la óptica anatómica el globo ocular no puede cambiar de forma ni tamaño, la parte visible del ojo sí puede, a causa del párpado. Tanto en chino como en español, se describe un hecho en común: la gente muestra sorpresa con movimiento del párpado hacia arriba, dejando que el ojo se exponga más, hasta que tenga una forma casi redonda, lo cual demuestra con 眼睛瞪得圆圆的 (ojo+agrandar+redondo, ‘ojos muy abiertos a causa de la furia, de la sorpresa o del asombro; observar algo con atención y cuidado’) en chino, y *ojos redondos* o *como platos* en español.

El color de esta entidad es genético y tampoco puede cambiar. Sin embargo, en chino aparecen expresiones como *ojo negro* y *ojo rojo*. La expresión *ojo rojo* es una metáfora que alude al hecho de que, supuestamente, la esclera de ojo se pone roja cuando uno siente recelo u odio. En el caso de *ojo negro*, la expresión alude probablemente al hecho de que cuando una persona muestra interés por otra persona o cosa, fija la pupila en ella, y la pupila es generalmente de color negro. Por otra parte, como revela la ciencia médica, la pupila se dilata si a alguien le gusta lo que está viendo.

En otras expresiones de este grupo, el significado de ojo ‘parte del cuerpo humano’

²⁴ En realidad, el ojo de la aguja tiene una forma diferente a la del ojo de la cara, puesto que es alargado: la expresión es el producto de una metáfora: lo redondo es “ojo” > los agujeros suelen ser redondos > todo agujero, aunque no sea redondo, se considera “ojo”.

pasa a designar ‘persona’, por vía de la metonimia. Así, en *delante de los ojos* en español, y 众目睽睽 (todos+ojo+ojo abierto, ‘ante la presencia de todo el mundo’) en chino, lo que se enfoca no es el ojo como objeto físico, sino el ojo como sinónimo de *persona*. Gracias a la explotación del QF del órgano, ambas expresiones significan ‘ante la presencia de todo el mundo’. Se observa algo similar en *alegrar el ojo* y 悦目 (alegrar+ojo, ‘causar placer a la vista’), donde el verbo psicológico *alegrar* y su equivalente en chino requieren un experimentante [+animado], y coaccionan por tanto a la palabra *ojo*, que sufre un proceso de metonimia y pase a denotar ‘persona’.

Aunque las expresiones recogidas en §4 están categorizadas en bloques en función del *quale* cuya información explotan fundamentalmente, en realidad, en el nivel subléxico existe a menudo una “cooperación” entre los diversos roles de su EQ, que aportan informaciones relevantes para su interpretación. Tal y como se observa en los ejemplos arriba analizados, el QT muestra a menudo un peso importante en la interpretación: es precisamente la función de ver y observar propia del ojo la que hace que sea la palabra que designa este órgano –y no las que se refieren a otras partes del cuerpo, como *boca*, por ej.– la que aparece en *delante de los ojos* y *alegrar el ojo*.

Esta afirmación explica de forma más evidente aún el siguiente par de ejemplos: *ser [una pers.] los ojos y los oídos [de otra]* en español y 耳目 *ermu* (oído+ojo, ‘persona que espía por otras’) en chino.

La expresión del español alude a una persona que desempeña una profesión relacionada con las funciones del ojo y del oído: el espía. La relación entre el referente “espía” y *ojo* y *oído* pasa por la información relativa al *quale* télico de estas palabras. Según el DLE, *espía* se define como la ‘persona con disimulo y secreto observa o escucha lo que pasa, para comunicarlo a quien tiene interés en saberlo’. *Ojo* y *oído* son términos que designan órganos del cuerpo humano que codifican en su QT información sobre la función de observar y la de escuchar, lo que legitima la metonimia y la personificación implicada en la expresión. El mismo proceso opera en la expresión del chino 耳目 *ermu* (oído+ojo), un sustantivo compuesto²⁵ que se usa para referirse

²⁵ Según la clasificación de Packard (2000), es un compuesto nominal, tipo de sustantivo formado por dos morfemas semánticamente diferentes, cuyo significado global suele ser un concepto hiperonímico, más

metonímicamente a los espías, en función de los roles télicos de *oído* y de *ojo*, responsables del sentido figurado del compuesto.

En suma, en la interpretación de ambas combinaciones interviene no solo la información del QF sino también, de forma relevante, la del QT.

7.2 Las unidades con *ojo* en español y *yan/mu* en chino y el *quale* constitutivo

Lakoff y Johnson (1980 [1986]) en su obra clásica proponen la existencia de un concepto metafórico LOS CAMPOS VISUALES SON RECIPIENTES, según el cual conceptualizamos nuestro campo visual como un recipiente o contenedor, y conceptualizamos lo que vemos como algo en su interior o un contenido. Esta propuesta puede incorporarse al análisis dentro del modelo de la TLG.

Como hemos dicho, el QF de la palabra *ojo* informa de que el ojo es un objeto redondo y global, como si fuera un espacio en el que se puede entrar o salir; a su vez, según las informaciones del QC, el ojo humano está compuesto por el globo ocular y sus anejos, como si fuera un contenedor con tapa y cuerpo principal. De acuerdo con esta definición, la palabra *ojo* tiene el rasgo [contenedor], lo que concuerda con el conocimiento enciclopédico del mundo, por el que sabemos que el ojo es el camino por el que las imágenes llegan al cerebro.

Metafóricamente, cuando a una persona le gusta una persona o una cosa, deja que “entre en el contenedor ojo”, para que se procese en el cerebro; si no le agrada, impide que entre. Esa es la base de la expresión del español *(no) entrar por los ojos [a alguien una pers. o cosa]* y de la del chino (不) 入眼 (*bu ru yan* (no+entrar+ojo, ‘(no) gustar a algo o alguien’): ambas significan metafóricamente ‘(no) gustar a algo o alguien’. De hecho, de acuerdo con su definición mínima, *entrar* –cf. Luo (2016) y el diccionario DICEMTO– es un verbo de desplazamiento que significa ‘pasar de estar fuera a estar dentro’ y exige un argumento locativo [espacio acotado]; en la expresión metafórica, el complemento *a alguien* no es un locativo sino una entidad animada. De acuerdo con Luo (2016), la extensión del significado se debe a la intervención de un mecanismo de

general y abstracto, que incluye los dos, como 刀枪 *cuchillo+pistola* (‘armas’), 水土 *agua + tierra* (‘entorno natural’).

explotación, que permite rescatar la combinación condenada al principio al colapso interpretativo (cf. *supra* §6.3, para este concepto): el verbo *entrar* explota el rasgo constitutivo [entorno físico o psíquico] de la palabra *persona*, y coacciona al nombre para que signifique ‘espacio acotado formado por el entorno psíquico de una persona’. Por tanto, el verbo adquiere el sentido de ‘penetrar en el entorno físico o psíquico de una persona’ y admite un nombre de entidad humana como argumento locativo.

El análisis es el mismo para la expresión del chino, salvo que el argumento metafóricamente locativo, la persona donde se encuentra el ojo (*alguien en el ojo de alguien*) del verbo 入 *ru* (‘entrar’), en español es un argumento de materialización obligatoria –en forma de un complemento indirecto (no entrar a **alguien** por los ojos)–; en cambio, en chino no se materializa sintácticamente en la mayor parte de los casos; es un argumento opcional, que a veces se materializa, como en:

ej.: “家里有那么多字典，竟然没一本入得了她的眼。” 孙苏成告诉记者，女儿一开始确实想靠查字典解决问题…。 (Fuente: internet²⁶)

trad.: ‘«Hay muchos diccionarios en casa, pero ninguno puede **entrar en los ojos de ella** (‘gustar a ella’).» Sun Sucheng dijo al periodista, y que al principio su hija sí quería solucionar dudas consultando los diccionarios [...]’²⁷

La extensión ‘entrar es gustar’ genera a su vez nuevas expresiones: *meter a una pers. o cosa por los ojos a alguien, llenar el ojo [a alguien]* en español, y también de la expresión del chino 目空一切 *mu kong yiqie* (ojo+vacío+todo, ‘mirar a todos por encima del hombro; mirar con menosprecio a todo el mundo; creerse superior a todos; ser altanero’) que, aunque no equivale a las del español, comparte el mismo proceso de conceptualización. Tanto *meter* como *llenar* en las expresiones del español tienen un significado causativo: ‘causar que algo entre’ / ‘causar que haya algo dentro’, y reciben por ello el mismo análisis.

En cuanto a la expresión del chino, que hemos incluido bajo *llenar o vaciar el contenedor* en §4.2.2, se explica en términos similares: cuando a uno no le gusta algo o alguien, no permite que entre en el ojo; si no hay nada que le guste, naturalmente deja

²⁶ <https://new.qq.com/rain/a/20190703A0HDLT>

²⁷ Probablemente, en chino constituye un argumento en la sombra; cf. *supra* §6.1.1 para este concepto.

sus ojos “vacíos”. Se trata de una expresión que explota un significado similar a la del español *mirar por encima del hombro*: mirando de esa manera, una persona impide que “entre algo en su ojo”, lo que describe a alguien altanero.

Cabe preguntarse, ¿y qué sucedería si entra en los ojos algo no deseado? Eso es lo que ocurre en 眼里容不下沙子 *yan li rongbuxia shazi* (ojo+dentro+caber+no+arena, ‘no poder soportar ninguna injusticia; o no poder soportar ningún acoso’) y 眼中钉 *yan zhong ding* (ojo+dentro+clavo, ‘la persona más odiada, o algo más preocupante de otra persona’) en chino; 沙子 *shazi* (‘arena’) y 钉 *ding* (‘clavo’) no son constituyentes del ojo sino que, por el contrario, designan entidades cuya entrada en el ojo desagrada o perjudica. De hecho, *arena* y *clavo* aparecen en otras expresiones del español para aludir también a obstáculos e impedimentos: *un clavo en el corazón* o *ver la paja en el ojo ajeno y no ver la viga en el propio*²⁸. En suma, es lógico que en las expresiones del chino *arena* se combine con *no caber*, y *clavo* suela coaparecer con *sacar* y *eliminar*.

El último grupo de expresiones en las que *ojo* se corresponde con [contenedor], recogidas en §4.2.3, relaciona la palabra *ojo* con la acción de *abrir/cerrar el contenedor*. El rasgo [contenedor] implica la existencia de una tapa –para que el contenido quede guardado dentro– que, en el caso de *ojo*, corresponde a *párpado*. La acción de la tapa del ojo está vinculada a la función del órgano, la de “ver, percibir y observar”, codificada en el *quale* télico. La concordancia entre este rasgo y *abrir* o *abierto* sugiere el empleo de este órgano, y genera el sentido de ‘ver más claramente’; por el contrario, *ojo* combinado con *cerrar* o *cerrado* el significado que se genera es que el contenedor no ejerce su función o que su uso es innecesario porque la persona posee un perfecto conocimiento y no necesita que sus ojos observen.

Por otra parte, es interesante notar que la expresión *con un ojo cerrado y otro abierto* tiene diferente significado en español (‘en actitud vigilante’) y en chino (‘actuar descuidada e indiferentemente’). Ello se debe a la distinta explotación del QT en cada

²⁸ *Clavo* reaparece en el famoso poema de Rosalía de Castro (*Una vez tuve un clavo clavado en el corazón*); en el poema de Machado, *el clavo es una espina* (*en el corazón tenía la espina de una pasión*). *Arena* y *clavo* en chino, y *clavo*, *espina*, *paja* y *viga* en español son todos hipónimos de cosas malas y perjudiciales para el ojo. Como vemos, la extensión de significado es independiente de la lengua y de la cultura y tiene que ver, según defendemos, con los rasgos mínimos de los significados de las palabras.

caso: en español se explota el sentido que relaciona el cierre de los ojos con el descanso; por tanto, *un ojo cerrado y otro abierto* implica una actitud vigilante, que impide conciliar el sueño; el equivalente en chino focaliza el contenido por el cual la gente abre los ojos para ver y vigilar; por tanto, *uno cerrado y otro abierto* indica que los ojos no ejercen bien su función, generalmente porque su poseedor así lo pretende: por ej., cuando se dice que los funcionarios tienen un ojo cerrado y otro abierto (‘adoptan una actitud indiferente’) frente a la contaminación.

En suma, los diferentes contenidos recogidos en cada *quale* pueden ser explotados en las distintas lenguas, y también en distintas expresiones de una misma lengua. Como se ha demostrado, un mismo rasgo sub-léxico admite diversas materializaciones.

7.3 Las unidades con *ojo* en español y *yan/mu* en chino y y el *quale* télico²⁹

Aunque *ojo* es un nombre de tipo natural, y estos suelen carecer de informaciones derivadas del *quale* télico y del agentivo, la información del rol télico en su caso es imprescindible, puesto que se define como un órgano visual. Atendiendo al QT, hemos establecido dos subgrupos de expresiones, uno relacionado con las funciones básicas, como “mirar, observar y vigilar”, y otro con las funciones extendidas de las básicas, en consonancia con la percepción intelectual, como “opinión y punto de vista”. En cualquier caso, el ojo se entiende como un instrumento para percibir el mundo.

Las expresiones del español de este primer grupo parecen idiosincrásicas: *no perder (el) ojo [a una pers. o cosa]* y *no quitar (el) ojo [a una pers. o cosa]*.³⁰ No obstante, intentaré demostrar que la extensión de significado que experimentan se explica por medio de procesos regulares. Me centraré en el análisis de la primera.

Ojo es el nombre de una parte inalienable del cuerpo humano, que no es fácil de separar de su ubicación; el verbo *perder* significa ‘quedar desprovisto de’ cuando se

²⁹ No hemos seleccionado para el corpus la expresión muy común en español *costar un ojo de la cara* (‘un precio muy elevado’), porque no hay correspondientes en chino, y tal expresión no es exclusiva con *ojo*, ya que también se dice *costar un riñón*, o *dar un brazo [por algo o alguien]*. Estas tres expresiones con *ojo*, *riñón* o *brazo* constituyen hipérboles; manifiestan exageradamente que uno está dispuesto a pagar mucho o hacer sacrificios por algo o alguien. En este caso, las partes de cuerpo se han convertido en monedas de cambio, tras la materialización de su *quale* télico.

³⁰ Ninguna de ellas está recogida en REDES bajo el lema *ojo*.

combina con sustantivos que designan múltiples propiedades de las personas [...] y capacidades (vista, oído, olfato) [...] y prácticamente cualquier objeto físico (cf. REDES *sub voce*). Para legitimar la combinación, *perder* coacciona su complemento para que la palabra *ojo* pase a designar ‘la capacidad de ver’, proceso metonímico permitido por el QT del órgano. Igual que en muchas otras expresiones en las que *ojo* metonímicamente se refiere a su capacidad, la coacción introduce un cambio de tipo en la palabra que pasa a ser un nombre de evento (‘mirar’ o ‘vigilar’). Al mismo tiempo, tal y como se argumenta en De Miguel (2011), el verbo *perder* combinado con un nombre de evento pierde peso predicativo y queda reducido a un valor aspectual³¹.

Tampoco la expresión equivalente en chino, 不转眼 *bu zhuan yan* (no +mover+ ojo, ‘mirar atentamente a alguien o algo’) permite una lectura literal: observar y ver exige mover los ojos. Pero se puede analizar por medio de la TLG: 不转 *bu zhuan* (no+mover) coacciona al argumento, haciendo que 眼 *yan* (‘ojo’) pase a designar 眼神 *yanshen* (ojo+espíritu, ‘vista, mirada’), que es un concepto abstracto y resultado de la función de *ojo* o la capacidad de la vista, y que permite mantenerse fija. Así pues, la coacción desencadena un cambio global en la expresión 不转眼 (no +mover+ ojo), y de ahí esta significa ‘no mover la mirada de alguien o algo’, y, por lo tanto, ‘mirar atentamente a alguien o algo’, evento con duración y sin final.

Por lo que respecta a las expresiones del segundo grupo, las que expresan funciones extendidas a partir de las básicas, se observa un alto grado de similitud entre ambas lenguas: desde la perspectiva cognitiva, chino y español conceptualizan de igual manera nociones abstractas como “opinión, punto de vista y actitud”, aludiendo a ellas mediante nombres concretos, como *ojo*, en cuanto que nombre de órgano sensorial del cuerpo humano, cuyo QT se explota, en términos de la TLG.

En el mismo grupo se han registrado dos expresiones en chino sin equivalentes en español, pero que son también interpretables mediante procesos generales. Así, por ej., 留个心眼 *liu ge xinyan* (dejar+corazón+ojo, ‘tener cuidado’), contiene un nombre

³¹ Tal vez la negación *no* modifica el verbo dinámico *perder* y cambia su estructura eventiva, de logro a estado. No obstante, esta cuestión queda pendiente de una investigación futura, dada las limitaciones de espacio y tiempo propias de un TFM.

compuesto 心眼 *xinyan* (corazón+ojo).³² De los roles télico de los dos nombres que lo componen, *ojo* (vigilar) y *corazón* (calcular y pensar)³³, deriva el sentido global de la expresión, un concepto superordinado de ‘vigilar, calcular y pensar’, muy parecido a ‘tener cuidado’. Combinado con el verbo *dejar* –en principio, un verbo de transición–, desencadena, por co-composición, un sentido global de estado.

7.4 Las unidades con *ojo* en español y *yan/mu* en chino y y el *quale* agentivo

Como se vio *supra*, los objetos naturales suelen carecer de información agentiva, por lo que el QA de *ojo* es la parte menos productiva a la hora de generar expresiones. En realidad, no es fácil encontrar en los diccionarios fraseológicos expresiones que puedan relacionarse con el QA, aunque el DEA y el DUE sí recogen algunas. La mayor parte de las unidades identificadas, tanto en español como en chino, comparan el aspecto físico de una persona con un ojo ajeno. Aquí se han clasificado en dos grupos, según si la comparación se establece con el ojo de una persona o con el de un animal.

En el primer grupo, la causa genética, que naturalmente pertenece al QA, explica la expresión *tener los ojos de su pariente*³⁴. En chino no existe una combinación equivalente pero sí se registra una similar: *ojo de Buda*, que también establece una comparación con una figura. En este caso, no obstante, no se compara el aspecto físico, sino que a través de él se alude metafóricamente a una actitud bondadosa, atribuida prototípicamente al término de la comparación, *Buda*³⁵.

Respecto a las combinaciones en que el ojo con el que se compara es el de un

³² Del mismo tipo que la expresión 耳目 *ermu* (oído+ojo) comentada *supra* en la nota 25.

³³ Tareas desempeñadas por el cerebro, pero atribuidas tradicionalmente al corazón.

³⁴ En español, tales expresiones no se forman exclusivamente con *ojo* sino que también se dice *tiene las manos de su abuelo*, *tiene los dientes de su madre*, etc.

³⁵ Se trata de una expresión de carácter religioso; en español abundan las expresiones de origen religioso pero, curiosamente, no parece existir ninguna con la palabra *ojo*, con una excepción: en algunos textos se atribuye origen religioso a la expresión, muy frecuente, *ser la niña de los ojos de alguien*. Según el DLE, la palabra *pupila* viene del latín *pupilla*, para referirse a una *niña*, *muchacha* e incluso *muñeca*. La *pupila* o *niña del ojo* es la parte más importante y, por extensión, la más querida. Según López (2017), se localiza ya en las Sagradas Escrituras, concretamente en el Salmo 17, conocido como la “Oración de David”:

“Guárdame como a la niña de tus ojos; escóndeme bajo la sombra de tus alas,
de la vista de los malos que me oprimen, de mis enemigos que buscan mi vida.”

(López, 2017, disponible en <https://blogs.20minutos.es/yaestaellistoquetodolosabe/de-donde-proviene-la-expresion-ser-la-nina-de-sus-ojos/>)

animal, Wu (2014) afirma que los nombres de animales sirven como portadores y símbolos de las ideas del hombre, y reflejan la universalidad del pensamiento y la especificidad de la cultura. Desde la perspectiva de este trabajo, la comparación es posible cuando algunos aspectos del QF del ojo animal coinciden con el del ser humano: así, los ojos saltones de las personas recuerdan a los de las ranas. En ocasiones, la forma del ojo incluso sugiere ciertas cualidades personales. Es el caso de 蛇头鼠眼 *she tou shu yan* (víbora+cabeza+rata+ojo, ‘de aspecto feo y taimado’): esta unidad implica además de un aspecto feo y taimado, un carácter perverso. También en español *víbora* y *rata* se asocian con sentidos negativos: según el DLE, *víbora* se refiere a persona con malas intenciones, y *rata*, a persona despreciable. Eso supone que ambas lenguas establecen el mismo tipo de explotación del QF del nombre del animal.

7.5 Conclusiones del análisis

El análisis llevado a cabo a lo largo de §7 revela que todas las informaciones contenidas en la EQ de la palabra *ojo* en español y su equivalente en chino son relevantes a la hora de desencadenar extensiones de su significado y, a la vez, que es frecuente que operen simultáneamente: así, por ejemplo, el QF da respuesta a la pregunta “cómo es el ojo”, indicando que es redondo y con forma de globo, y de ello deriva el rasgo [contenedor], codificado en el QC; a su vez, del estado *lleno* o *vacío* del contenedor deriva la información del QT: mirar u observar. Estos fuertes vínculos entre los roles de la EQ implican que a menudo cooperen con sus informaciones en la interpretación de una expresión, aunque con un peso variable. En el caso de la palabra *ojo*, cuya definición recoge como rasgo distintivo que es el órgano que se usa para ver, hemos comprobado que es muy frecuente la aparición del QT en todos los bloques analizados. Se puede concluir, pues, que el QT es el más productivo a la hora de generar significados figurados de la palabra *ojo*, mientras que la información del QA es, en este caso, la menos explotada, lo que deriva del hecho de que se trata de una palabra de tipo natural, en la que la información sobre cómo ha llegado a existir no forma una parte relevante de su definición.

8. Conclusión

El significado aparentemente figurado de la palabra *ojo* en español y su equivalente 眼/目 *yan/mu* en chino en las expresiones analizadas en este trabajo proviene de la explotación de algún rasgo sub-léxico de la EQ de *ojo*.

La explotación es un mecanismo de coacción que legitima combinaciones imposibles de palabras cuyos rasgos sub-léxicos no concuerdan; forma parte de un procedimiento general, regular y presuntamente universal, que agrupa distintos mecanismos de concordancia léxica, y que es el mismo que opera en la generación del significado literal. El análisis aquí presentado habla en favor de esta hipótesis, en la medida en que encontramos expresiones similares e interpretaciones semejantes, obtenidas por mecanismos idénticos, en dos lenguas muy alejadas tanto histórica como tipológicamente, como son el español y el chino.

Los sentidos figurados analizados de la palabra clave ya están previstos en su contenido básico: en el caso que nos ocupa, en la información infraespecificada del *ojo* y su equivalente 眼/目 *yan/mu* en chino, y esta es la razón por la que la extensión de significados no varía mucho en ambas lenguas. Además, este hecho también indicaría que son los factores lingüísticos, en vez de los conocimientos extralingüísticos y socioculturales, los que desempeñan un papel fundamental en la generación y la interpretación de las expresiones analizadas.

Por último, confiamos en que este trabajo tenga, aparte de un interés teórico, un interés didáctico, en la medida en que los análisis proporcionados y la explicación de la obtención de los significados metafóricos de las expresiones examinadas pueda contribuir a desarrollar la competencia léxica de los aprendientes de español o chino como segunda lengua, y que suponga una aportación de utilidad para la enseñanza y el aprendizaje de la combinatoria léxica y las expresiones idiomáticas en el aula de L2.

Bibliografía

- Álvarez García, José-Luis (2011): “Extensión de significado en somatismos con *boca, lengua y labios*”, Trabajo Fin de Máster, Universidad Autónoma de Madrid.
- Bosque, Ignacio (2004): “Combinatoria y significación. Algunas reflexiones”, en Ignacio Bosque (dir.), *REDES. Diccionario combinatorio del español contemporáneo*, Madrid: SM.
- De Miguel, Elena, Azucena Palacios y Ana Serradilla (eds.) (2006): *Estructuras léxicas y estructura del léxico*, Frankfurt am Main: Peter Lang.
- De Miguel, Elena (2009): “La teoría del Lexicón Generativo”, en De Miguel (2009) (ed.), *Panorama de la lexicología*, Barcelona: Ariel.
- De Miguel, Elena (2011): “Extensión metafórica y variación: propuesta de elaboración de un diccionario de expresiones no literales”, en José Carlos Herreras y José Carlos Hoyos (coords.) (2011), *Lexicographie et métalexicographie en langue espagnole*. Valencia: Presses Universitaires de Valenciennes, pp. 121-138.
- De Miguel, Elena y Olga, Batiukova (2017): “Compositional mechanisms in a generative model of the lexicon”, en Sergi Torner y Elisenda Bernal (2017) (eds.): *Collocations and other lexical combinations in Spanish. Theoretical, lexicographical and Applied perspectives*. Londres: Routledge.
- Duann, Ren-feng y Huang Chu-ren (2015): “When embodiment meets Generative Lexicon: the human body part metaphors in Sinica Corpus”, en *Proceedings of the 29th Pacific Asia Conference on Language, Information and Computation*, disponible en <https://www.aclweb.org/anthology/Y15-1045>
- García-Page Sánchez, Mario (2008). *Introducción a la fraseología española*. Barcelona: Anthropos.
- He, Yan (2017): “Extensión semántica del término *ojo* en español y chino”, en *MarcoELE: Revista de Didáctica Español Lengua Extranjera*, N°. 25, 2017.
- Huang, Chu-ren, Chen Sheng-yi, Hong Jia-fei y Chou Ya-min (2013): “An hanzi ontology-based approach towards Event Structure of Chinese radicals”, en Song Zuoyan y Huang Chu-ren (eds.) (2018), pp. 452-476.
- Johnson, Mark (1991 [1987]). *El cuerpo en la mente: fundamentos corporales del significado, la imaginación y la razón*. Madrid: Debate.
- Lakoff, George y Mark Johnson (1980 [1986]): *Metáforas de la vida cotidiana*, Madrid: Cátedra.
- Luo, Ying (2016): *Verbos de desplazamiento en español y en chino: un análisis subléxico de su significado y sus extensiones semánticas*. Tesis doctoral, Universidad Autónoma de Madrid.
- Nissen, Uwe Kjær (2005): “¡Ojo! Un análisis contrastivo de metáforas y metonimias relativas al ‘ojo’ en español e inglés”, en Elena de Miguel, Azucena Palacios y Ana Serradilla (eds.) (2006), pp. 94-109
- Packard, Jerome L. (2000): *The Morphology of Chinese. A Linguistic and Cognitive Approach*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Pustejovsky, James (1995): *The Generative Lexicon*, Cambridge (MA, U.S.): MIT Press.
- Pustejovsky, James y Olga Batiukova (2019): *The Lexicon*, Cambridge: Cambridge

University Press.

- Radulescu, Romana-Anca (2006): “Estudio contrastivo de expresiones idiomáticas en español, inglés y rumano”, en Elena de Miguel, Azucena Palacios y Ana Serradilla (eds.) (2006), pp. 111-128.
- Song, Zuoyan y Huang Chu-ren (2018) (eds.): *The Generative Lexicon Studies on Chinese*, Pekín: The Commercial Press.
- Tokunaga, Shiori (2009): “Extensión de significados: un estudio contrastivo entre el español y el japonés”, en Elena de Miguel et al. (eds.) (2009): *Fronteras de un diccionario. Las palabras en movimiento*. San Millán de la Cogolla: Cilengua.
- Upstairs (Unidad de Estudio de la Palabra. Estructura Interna y Relaciones sintácticas): *Dicento (Diccionario electrónico multilingüe de verbos de movimiento)*
<http://www.uam.es/gruposinv/upstairs/diccionario/index.htm>
[Fecha de consulta: julio de 2019]
- Wu, Fan (2014): *La fraseología en chino y en español: caracterización y clasificación de las unidades fraseológicas y simbología de los zoónimos. Un estudio contrastivo*. Tesis doctoral, Universidad Autónoma de Madrid.
- Zhong, Yin y Huang Chu-ren (2018): “A semantic analysis of sense organs in Chinese compound words: based on Embodied Cognition and Generative Lexicon Theory”, en Jia-Fei Hong, Qi Su, Jiun-Shiung Wu. (eds.) (2018): *Chinese Lexical Semantics*, CLSW 2018 (19th Chinese Lexical Semantics Workshop), Lecture Notes in Computer Science, vol. 11173. Cham: Springer.
- Zou, Xiao (2015): *El aspecto en chino. Clases de evento y operadores aspectuales*. Tesis doctoral, Universidad Autónoma de Madrid.

Corpus [fecha de consulta: junio de 2019]

- Corpus of Center for Chinese Linguistics PKU (CCL) [en línea]. Disponible en http://ccl.pku.edu.cn:8080/ccl_corpus/.
- Corpus of State Language Commission (CNC) [en línea]. Disponible en <http://www.cncorpus.org/>.
- Real Academia Española: Banco de datos (CORPES XXI) [en línea]. *Corpus del Español del Siglo XXI (CORPES)*. Disponible en <<http://www.rae.es>>
- Real Academia Española: Banco de datos (CREA) [en línea]. *Corpus de Referencia del Español Actual (CREA)*. Disponible en <http://corpus.rae.es/creanet.html>.

Diccionarios de español consultados

- Bosque, Ignacio (dir.) (2004): *REDES. Diccionario combinatorio del español contemporáneo*, Madrid: SM.
- Moliner, María (2016): *Diccionario de uso del español*, Madrid: Gredos.
- Real Academia Española y Asociación de Academias de la Lengua Española: *Diccionario de la lengua española*, 23.^a ed. [Versión 23.2 en línea]. <<https://dle.rae.es>> [Fecha de la consulta: junio de 2019].
- Real Academia Nacional de Medicina (2011): *Diccionario de términos de medicina*, Madrid: Editorial Médica Panamericana.

Seco, Manuel, Gabino Ramos y Olimpia Andrés (2017): *Diccionario fraseológico documentado del español actual*, Madrid: Aguilar.

Seco, Manuel, Gabino Ramos y Olimpia Andrés (2011): *Diccionario del español actual*, Madrid: Aguilar.

Diccionarios de chino consultados

Lu, Peihao y Chen Jianwei (1999): *Hanyu fei benyi cidian* (*Diccionario de significados no literales en chino*), Pekín: China International Radio Press.

Sun, Yizhen (2008): *Xin shidai xihan da cidian* (*Nueva era. Gran diccionario español-chino*), Pekín: The Commercial Press.

Wang, Tao (2007): *Zhongguo chengyu da cidian* (*Gran diccionario de Chengyu de China*), Shanghái: Shanghai Lexicographical Publishing House.

Wen, Duanzheng (2011): *Zhongguo guanyongyu da cidian* (*Diccionario de Guanyongyu en chino*), Shanghái: Shanghai Lexicographical Publishing House.

Yang, Xingfa y Wang Faguo (2005): *Hanyu shuyu cidian* (*Diccionario de la fraseología china*), Chengdu: Sichuan Lexicographical Publishing House.

ANEXO

TRADUCCIONES SILÁBICAS Y SIGNIFICADOS FIGURADOS DE LOS EJEMPLOS EN CHINO

A. Materialización del *Quale* formal

A.1 *Ojo* como una entidad (color, forma, etc.)

1) 青眼 *qing yan*

negro+ojo ‘con gusto y agrado’

ruci gao bili de₁ biyesheng dou dui IT qiya qing yan
tan alto porcentaje PART (MOD) recién-graduados todo hacia IT empresas **negro ojo**
you jia,
tener mucho,
chule qianlai zhaopin de₁ IT qiya tigong le neng tixian qi shenja
salvo venir reclutar PART (MOD) IT empresas ofrecer PER poder mostrar su valor
de₁ fenghou xinshui zhiwai,
PART (MOD) buen salario, además,
geng zhongyao de₁ yinsu you liang fangmian...
más importante PART (MOD) factor hay dos factor ...

‘La razón por la cual tan alto porcentaje de los recién graduados **negro ojo tener mucho** (‘quieren’) las empresas de IT, es que estas empresas que vienen a reclutar ofrecen un salario muy competitivo. Salvo esto, hay dos factores [...]’

2) 眼红 *yan hong*

ojo+rojo ‘con odio o recelo’

Yantai wuchanfengfu, laoli zhongduo, ling waishang yan hong.
Yantai tierra fértil, manos de obra abundante, hacer empresarios extranjeros **ojo rojo**.

‘Yantai, por la fertilidad de su tierra y su abundancia en mano de obra, hace que los empresarios extranjeros **ojo rojo** (‘sientan envidia’).’

3) 眼睛瞪得圆圆的 *yanjing dengde yuanyuande*

ojo+agrandar+redondo ‘ojos muy abiertos a causa de la furia, de la sorpresa o del asombro; observar algo con atención y cuidado’

gongzuoren yuanyuan-men yanjing dengde yuanyuande,
trabajador-plural **ojo** **agrandar redondo**,
tamen rong bude renhe toulou fei de₁ xianxiang.
ellos permitir no ninguno escapar tarifa PART (MOD) fenómeno

‘Los trabajadores **ojo agrandar redondo** (‘observan con mucha atención y cuidado’), y no permiten que nada se les escape.’

A.2 Ojo como ser humano (metonimia)

1) 众目睽睽 *zhong mu kui kui*

todos+ojo+ojo abierto ‘ante la presencia de todo el mundo’

luosifu zongtong zai zhong mu kuikui zhixia,

Rosvelt president estar **todo ojo abierto** por debajo,

bei Songailing de₁ zhishuai wenhua nong de₃ shifen ganga.

PREP (PS) Song Ailing PART (MOD) directa pregunta hacer PART (COMP) muy embarazoso

‘El presidente Rosvelt, **todo ojo abierto** (‘ante la presencia de muchas personas’), se siente muy embarazado/incómodo/molesto por la directa (incómoda) pregunta de Song Ailing.’

2) 悦目 *yue mu*

alegrar+ojo ‘causar placer a la vista’

men shang yong caise de₁ liuli zhuan,

puerta en usar multi-color PART (MOD) vidrio ladrillo,

zucheng zhengqi de₁ dongwu tu'an,

formar ordenado PART (MOD) animal símbolo,

bing you yue mu de₁ zhuangshi.

y haber **alegrar ojo** PART (MOD) decoración.

‘En la puerta se usan vidrios de ladrillo, formándose símbolos de animales ordenados, y hay decoraciones que **alegrar ojo** (‘causan placer a la vista’).’

3) 耳目 *ermu*

oído+ojo ‘persona que espía por otras’

tamen weile bikai Jiang Jieshi de₁ ermu, bixu randao er xing.

ellos para evitar Jiang Jieshi PART (MOD) **oído ojo**, necesitar dar vuelta para caminar.

‘Para evitar **oído ojo** (‘los espías’) de Jiang Jieshi, tuvieron que dar la vuelta en el camino.’

4) 亲眼 *qin yan*

propio+ojo ‘personalmente’

yanwuchang shang de₁ guanbing-men,

campo de entretenimiento en PART (MOD) soldado-plural,

qin yan mudu le zheyi changmian,

propio ojo ver PER esta escena,

na xianxielinli de₁ rentou gei le tamen jida de₁

esa sangriento PART (MOD) humano cabeza dar PER ellos grande PART (MOD)

jinggao.

advertencia.

‘Los soldados en el campo de entretenimiento **propio ojo ver** (‘**vieron personalmente**’) esta escena, y las cabezas humanas sangrientas les sirvieron de advertencia.’

5) 千里眼 *qian li yan*

mil kilómetro+ojo ‘Persona clarividente; persona perspicaz’

muqian, Suixi gongsi yijing zai Jialingjiang daqiao jinxing
hace unos días, Suixi Compañía ya en Jialingjiang puente efectuar
qian li yan *shuiwei jiance xitong anzhuang,*
mil kilómetro ojo nivel de agua monitoreo sistema instalación,
yuji zai qiyue wancheng. Gai xitong nenggou dui shuiwei,
estimar en julio complementar. Este sistema poder hacia nivel de agua,
liusu, jiangyuliang, huanjing wendu deng zhibiao jinxing shishi jiance,
caudal, lluvia, ambiental temperatura etcétera indicador efectuar a tiempo monitorear,
chuxian yichang jishi baojing.
tener lugar anormalidad a tiempo alertar policía.

‘Hace unos días, la compañía Suixi ha efectuado la instalación en el río Jialingjiang **mil kilómetro ojo** (‘**el sistema de monitoreo**’) y se estima que para julio se terminará la instalación. Este sistema puede vigilar el nivel de agua, el caudal, la lluvia, la temperatura ambiental y otros indicadores, y alertar a la policía a tiempo si ocurre algo anormal.’

B. Materialización del *Quale* constitutivo: contenedor

B.1 Entrar / salir del contenedor

1) (不) 入眼 *(bu) ru yan*

(no)+entrar+ojo ‘(no) gustar a algo o alguien’

ni ye kankan, zhepian wenzhang chu kan shen bu ru yan,
tú también mirar, este artículo en principio muy **no entrar ojo**,
zai kan que you xie yisi, dai kandao disanbian, juran da you yisi!
luego mirar pero tener poco significado, hasta mirar tercera vez, muy tener significado.

‘Mira este artículo, que en principio **no entrar ojo** (‘**no me gustaba**’), la segunda vez que lo leí me pareció algo interesante, y la tercera vez me pareció muy interesante.’

2) 眼里冒火 *yan li mao huo*

ojo+dentro+surgir+fuego ‘estar muy ansioso, enfadado o codicioso’

Zhu Yadang yan li mao huo, tuikai wo, ni, ni gunkai, wo hen ni.
Zhu Yadang **ojo dentro surgir fuego**, empujar me, tú, tú irse, yo odiar tú.

‘Zhu Yadang **ojo dentro surgir fuego** (‘**estaba muy enfadado**’), me empujó (y me dijo): «tú, vete

tú, te odio.»’

3) 眼里容不下沙子 *yan li rongbuxia shazi*

ojo+dentro+caber+no+arena ‘no poder soportar ninguna injusticia; o no poder soportar ningún acoso’

wo yan li rong buxia shazi, zhe shi diyici dangjie kandao xiaotou zuoan,
yo **ojo dentro caber no arena**, esta es la primera vez en la calle ver ladrón robar,
dangshi yixia hen jidong, pangbian ye meiyou qitaren, suoyi wo ziji shang le.
en aquel momento muy enfadado, alrededor no hay gente, entonces yo mismo hacer ERE.

‘Yo **ojo dentro caber no arena** (‘No puedo soportar ninguna injusticia’), y esta fue la primera vez que vi un ladrón en la calle, en aquel momento no había nadie, así que yo mismo impedi que robase.’

4) 眼中钉 *yan zhong ding*

ojo+dentro+clavo

‘la persona más odiada, o algo más preocupante de otra persona’

qinghe cheng shi Nuerhachi de yan zhong ding,
qinghe ciudad ser Nuerhachi PART (MOD) **ojo dentro clavo**,
shi ta shike gandao shi ge weixie.
hacer él todo el momento sentir es una amenaza.

‘La ciudad de Qinghe es **ojo dentro clavo** (‘lo más preocupante’) para Nuerhachi, y esta le hace sentir amenazado en todo momento.’

Frecuentemente se combina con verbos como *sacar*, *eliminar*, como en este ejemplo:

yuanlai ribenren zaojiu xiang chandiao Huo Yuanjia zheke yan zhong ding,
En realidad japoneses hace mucho tiempo querer **sacar** Huo Yuanjia **este ojo dentro clavo**,
bian shichu beibi shouduan, shoumai Jingwumen de chushi,
entonces usar despreciable manera, sobornar Jingwumen PART (MOD) cocinero,
zai shiwu zhong xiadu.
en comida dentro envenenar.

‘En realidad, los japoneses desde hace mucho tiempo ya querían **sacar Huo Yuanjia este ojo dentro clavo** (‘eliminar a la persona más odiada, que era Huo Yuanjia’). Entonces usaron un procedimiento despreciable: sobornaron al cocinero de Jingwumen, para que envenenara su comida.’

B.2 llenar / vaciar el contenedor

目空一切 (o, 目中无人) *mu kong yiqie* (o, *mu zhong wuren*)

ojo+vacío+todo (o, ojo+dentro+no hay gente) ‘mirar a todos por encima del hombro; mirar despectivamente a todo el mundo; creerse superior a todos; ser altanero’

xianzai de₁ wo jingguo yi nian de₁ moli,
 ahora PART (MOD) yo después un año PART (MOD) sufrimiento,
 zaiye bu shi yuanxian nage **mu kong yiqie** de₁ xiaohuozi le.
 nunca más no ser antes este **ojo vacío todo** PART (MOD) joven ERE.
 wo yijing xuehui le qianxu.
 yo ya aprendido PER modesto.

‘Ahora después de un año de sufrimiento, ya no soy el joven **ojo vacío todo** (‘que se creía superior a todos’). He aprendido a ser una persona modesta.’

B.3 Abrir / cerrar el contenedor

1) 睁一只眼，闭一只眼 *zheng yizhi yan, bi yizhi yan*
 abrir+un ojo+cerrar+un ojo ‘actuar descuidada e indiferentemente’

youde lingdao renwei, yao fazhan xiangzhen qiye, wuran shi bixude.
 algunos líder creer, para desarrollar rural empresa, contaminación ser necesario.
 yinci, dui xiangzhen qiye de₁ wuran,
 Por lo tanto, hacia rural empresa PART (MOD) contaminación,
zheng yizhi yan, bi yizhi yan, shenzhi fangren bu guan.
abrir un ojo, cerrar un ojo, incluso dejar no administrar.

‘Algunos funcionarios creen que para desarrollar empresas rurales, la contaminación es inevitable. Por lo tanto, **abrir un ojo cerrar un ojo** (‘actúan despreocupadamente’) respecto de estas contaminaciones e incluso dejan que ocurran.’

2) 闭眼 *bi yan*
 cerrar+ojo ‘actuar indiferentemente; se usa para ponderar el perfecto conocimiento de algo’

zhetiao lu wo hen shuxi [...] **bi zhe yan** yeneng zou dao.
 este camino yo muy familiar [...] **cerrar CONT ojos** poder caminar llegar.

‘Conozco muy bien este camino[...] **cerrar ojos** (‘aunque permanezca con los ojos cerrados’) puedo llegar.’

3) 开眼 *kai yan*
 abrir+ojo ‘dar [a una pers.] a conocer cosas maravillosas y novedosas; descubrirse cosas maravillosas y novedosas’

na nianqingren shuo: “an jintian ke **kai yan** le,
 este joven decir: “yo hoy **abrir ojo** ERE,
 zhewei shifu wugong bufan li!”
 este maestro Kungfu no regular.”

‘Este joven dijo: « Yo abrir ojo (‘He descubierto algo maravilloso’): el maestro es excelente en Kungfu. »’

C. Materialización del *Quale* télico: instrumento

C.1 Mirar, observar y vigilar

1) 不转眼 *bu zhuan yan*

no + mover +ojo ‘mirar atentamente a alguien o algo’

wo zhidao taiyang yao cong tianbian shengqilai le,
yo saber sol ir desde horizonte poner ERE,
bian bu zhuan yan-de₂ wangzhe nali.
pues **no mover ojo** mirar allí.

‘Sé que el sol va a ponerse desde el horizonte, pues **no mover ojo** (‘no dejo de mirar’) hacia allí.’

2) 眼见 *yan jian*

ojo+ver

‘ver de manera evidente’

xuesheng-men rengan xihuan ting linxiansheng jiangke,
estudiante-plural aún gustar escuchar Sr. Lin dar clases,
zhishi tamen yanjian de₃ yuanlai
pero ellos **ojo ver** PART (COMP) antes
qingxiumiaotiao de₁ linxiansheng geng xiande shouxiao le.
delgado PART (MOD) Sr. Lin más parecer flaco ERE.

‘A los estudiantes aún les gustaba escuchar las clases del señor Lin, pero **ojo ver** (‘vieron de manera evidente’) que el señor Lin, que antes era delgado, se había vuelto más flaco.’

3) 目送 *musong*

ojo+despedir

‘[una pers.] mantener fija la mirada sobre otra persona de la que se ha despedido’

cunmin-men musong zhe yuanzheng de₁
campesino-plural **ojo despedir** PRO expediciones PART. (MOD.)
zhanshi-men.
soldado-plural.

‘Los campesinos **ojo despedir los soldados expedicionarios** (‘estaban despidiéndose de los soldados expedicionarios manteniendo la mirada fija sobre ellos’).’

4) 扫一眼 *sao yi yan*

recorrer/barrer+ un+ojo

‘examinar una cosa somera y rápidamente’

guoji xiangqi dashi zhi xu jímiaozhong
internacional ajedrez maestro solo necesitar unos segundo

sao yi yan qi pan
recorrer un ojo ajedrez tablero

jiu keyi chongfu zheng pan qi de₁ buju.
poder reproducir todo tablero ajedrez PART (MOD) situación.

‘Los grandes maestros internacionales de ajedrez solamente necesitan unos segundos para **recorrer un ojo** (‘examinar someramente’) el tablero para poder reproducirlo todo.’

C. 2 Opinión, punto de vista, visión

1) 在(某人)眼里 *zai (mou ren) yan li*

en + [de alguien]+ojo

según la consideración o el punto de vista [de esa pers.]

dang shebei weixiugong, shangxiaban lushang jian polan,
trabajar máquinas reparador, desplazamiento camino coger basura,
jiu mada, fei qigang, zai ta yan li, dou cheng le baobei.
usado motor, inútil cilindro, **en sus ojos**, todo convertir PER tesoro.

‘Trabaja como reparador de máquinas, y en sus desplazamientos de trabajo recoge basuras. Los motores usados y cilindros inútiles **en sus ojos** (‘según su consideración’), se han convertido en tesoros.’

2) 另眼相看 *ling yan xiang kan*

otro+ojo+mirar

con otra actitud (con especial consideración o respeto)

qita tongxue renwei tebie nan de₁
demás compañeros creer muy difícil PART (MOD)
sikaoti he xuanzeti, ta dou neng zuochulai.
reflexión y elección, ella todo poder solucionar.
banshang de₁ tongxue yinci dui ta ling yan xiang kan,
clase PART (MOD) compañero por eso hacia ella **otro ojo mirar**,
renwei ta congminggruizhi.
creer ella inteligente.

‘Ella puede solucionar todos los ejercicios que creen difíciles los demás compañeros. Por eso sus compañeros **hacia ella otro ojo mirar** (‘le miran con otra actitud’), y creen que es inteligente.’

3) 丢眼色 *diu yan se*

echar+ojo+color

‘advertir [a alguien]’

jinqiao zai yizishang buan-de₂ niudong shenzi,

jinqiao en silla intranquilamente torcer cuerpo,

ta piaojian Meijun zai xiang ta diu yan se,

él ver Meijun estar hacia él **echar ojo color**,

ta rang ta xianzai qieru zhengti.

ella querer él ahora cortar dentro tema.

‘Jinqiao torcía el cuerpo intranquilamente en la silla, y vio que Meijun **hacia él echar ojo color** (‘lo advirtió’). Ella quería que él ahora fuera al grano.’

4) 留个心眼 *liu ge xin yan*

dejar+corazón+ojo

‘tener cuidado’

duiyu bianhuanbodong de₁ shichang, xuyao duo liu ge xin yan,

para cambiante PART (MOD) mercado, necesitar más **dejar corazón ojo**,

duo gao dian yu'an, duo xiang xie fengxian.

más hacer un poco plan, más pensar riesgos.

‘Para enfrentarse a un mercado cambiante, hace falta **más dejar corazón ojo** (‘tener más cuidado’), hacer planes y pensar en los riesgos.’

D. Materialización del *Quale* agentivo

1) 佛眼相看 *fo yan xiangkan*

Buda+ojo+mirar

‘mirar o tratar con bondad’

zhiyao ta shuochu shihua, women hui fo yan xiangkan.

si él decir verdad, nosotros ir buda ojo mirar.

‘Si él dice la verdad, vamos a **hacia él Buda ojo mirar** (‘tratarlo bien sin perjuicios’).’

2) 蛇头鼠眼 *she tou shu yan*

víbora+cabeza+rata+ojo

‘de aspecto feo y taimado’

wo gen renshibu shuo

yo con departamento de recursos humanos decir

buyao pingqing nazhong she tou shu yan de₁ ren,

no reclutar aquella víbora cabeza rata ojo PART (MOD) persona,

fouzou huirang kehu nanyi xinren.

sino ir cliente difícil confiar.

‘Dije al departamento de recursos humanos que no reclutara personas **vibora cabeza rata ojo** (‘feas y taimadas’), porque los clientes no confían en ellas.’

3) 凤眼 *feng yan*

fénix+ojo

‘ojos con canto lateral hacia arriba, y se considera bonitos y seductores’

zhe guniang hen piaoliang, edanxing de₁ lianshang zhangzhe yishuang hen xiuqi
esta chica muy bonita, ganso huevo PART (MOD) cara haber un par muy bonito
de₁ feng yan, dan yanshenli liulu yigu aoqi.
PART (MOD) fénix ojo, pero en ojos salir un orgulloso aire.

‘Esta chica es muy bonita con **ojos de fénix** (‘ojos bonitos’) en su cara ovalada, pero con una mirada orgullosa.’

4) 死羊眼 *si yang yan*

muerto+carnero+ojo

‘ojos tontos y marchitos’

chule nashuang yanjing wo jihu renbuchu ta le,
salvo esto par ojo yo apenas no reconocer él ERE,
chichidaidai, wanruo liangzhi si yang yan.
tonto, parecer dos muerto carnero ojo.

‘Salvo por estos ojos, apenas lo reconocí. Eran unos **ojos tontos y marchitos**, como los de un carnero muerto.’

5) 死鱼眼 *si yu yan*

muerto+pez+ojo

‘ojos saltones y tontos’

lao yiren shuo ta zhang le yi shuang si yu yan,
viejo artista decir él tener PER un par muerto pez ojo,
meiyong peiyang qiantu, jujue shou ta wei tu.
no haber educar futuro, negar aceptar él como discípulo.

‘El viejo artista dijo que tenía **muerto pez ojo** (‘ojos saltones y tontos’), y no tenía futuro con ese aspecto, por lo que se negó a aceptarlo como discípulo.’